

AYAM BEIRUT Al Cinema'iya

أيام بيروت السينمائية

مهرجان الأفلام العربية ٢٠١٣

ARAB FILM FESTIVAL 2013

الدورة ٧ edition 7

من تنظيم
organized by



من ١٥ الى ٢٤ آذار ٢٠١٣
March 15th – 24th, 2013



وزارة الثقافة
Ministère de la Culture
برعاية
Under the
patronage of



ayambeirut



@ayambeirut

سعر البطاقة ٥,٠٠٠ ليرة | بطاقة شاملة ٦٠,٠٠٠ ليرة | بطاقة شاملة للطلاب ٤٥,٠٠٠ ليرة
Ticket: 5,000 L.L | Festival pass: 60,000 L.L | Student pass: 45,000 L.L

متروبوليس أمير صوفيل، الأنشرفية
Metropolis Empire Sofil – Achrafieh
+961 1 204 080 📞 +٩٦١ ١ ٢٠٤ ٠٨٠

For the programme or more info

www.beirutdc.org 📞 +961 1 293 212 / +961 3 370 972

للبرنامج أو للاستعلام

Partners شركاء



Sponsors برعاية



Supporters بدعم من



شركاء الإعلام
Media Partners



فهرس

CONTENTS

مقدمة	5	Editorial
شركاء المهرجان	6	Festival Partners
شكر خاص	12	Special Thanks
فريق العمل	13	Festival Crew
ضيوف المهرجان والمشاركون	14	Participating Artists and Guests
أفلام طويلة	39	Feature Films
أفلام وثائقية	53	Documentaries
أفلام قصيرة	71	Short Films
الشراكات والنشاطات الموازية للمهرجان	83	Partnerships and Off Festival Events
فهرس الأفلام	98	Film Index



شارع حليو بيوم
RUE HOUSFIN BEYHUM

مقدمة EDITORIAL

يعود مهرجان «أيام بيروت السينمائية» هذه السنة بعد عامين ونصف بظل التغيير...

يوكب التغيير والنشاط السينمائي في العالم العربية...

في دورته السابعة هذه، يتوافق موعد المهرجان مع العيد الرابع عشر للجمعية المؤسسة «بيروت دي سي» التي باتت نشاطاتها في مكان متقدم أثبتت دورها في مجال السينما العربية من ورش عمل ومساعدة إنتاج أفلام، وتنظيم أسابيع عربية، ومساعدة في ترويج الأفلام...

بعد أن كان هذا المهرجان من رواد الدفاع عن السينما العربية، يشهد وتشهد «بيروت دي سي» تقدماً في الإنتاج العربي وفي ماهية سينما عربية ما زالت دوماً في البدايات ولكنها تكتشف ذاتها في أرض جديدة وربما تلمس فعلياً لأول مرة دعم صناديق عربية...

لم يكن من السهل قيام المهرجان هذه السنة... ولكن...

هذه الدورة تستقطب وجوهاً جديدة من بلدان عربية، تسجل دخول بلدان إلى الخارطة السينمائية وتتغنى بأعمال تحمل بلدانها نحو الصناعة... ظاهرة في تظاهرة تبشر بأمل سينمائي جميل وبصيص نور تتوق ونتعطش إليه في أيامنا هذه...

أيام لمحبي السينما في بيروت...

Ayam Beirut Al Cinema'iya are back after two years and a half, in the shadow of change...

Keeping pace with the changes and the cinematic activities in the Arab world...

This 7th edition of the festival coincides with the 14th anniversary of Beirut DC, whose activities have reached an advanced position, proving its role in the independent Arab cinema field, from workshops to co-producing films, organizing Arab Film Weeks and helping in Arab film promotion...

After its pioneer role in defense of Arab cinema, the festival and Beirut DC are both witnessing a progress in Arab film production and the essence of an Arab cinema that is still stuck in its beginnings, but discovering itself in new lands and possibly witnessing for the first time the support of Arab funds...

This year's festival wasn't an easy task to achieve... but...

This edition attracts new faces from Arab countries, marking the entry of new countries on the cinematic map, and founding through its rich works a new industry...

A phenomenon in a demonstration that heralds in a beautiful cinematic hope, and a glimmer of a light we all yearn for in our current days...

Days for Beirut's cinephiles...

برعاية

UNDER THE PATRONAGE OF



شركاء PARTNERS



المؤسسات الداعمة

SUPPORTERS



الشركاء الإعلاميون MEDIA PARTNERS



بمساهمة SPONSORS



BLACKBIRDFX.net
3D DIGITAL PRODUCTIONS



بمساهمة SPONSORS



المهرجان يشكر

THE FESTIVAL WOULD LIKE TO THANK

Aaron Spring
Abdallah Annan
Ahmad Salman
Ahmed Sobky
Alaa Karkouti
Alex Garcia
Alisson Wilcox
Angie Obeid
Ayesha Chagla
Bahija Lyoubi
Bakhos Mrad
Bassam Eid
Bassem Fayad
Belal Hibri
Birgit Kohler
Carole Prat
Caroline Moreau
Chris Paton
Clotilde Vatrinet
Cynthia Kanaan
Daniel Ziskind
Daniella Tayar
Danielle Audi
Dima Raad
Dimitri Khodr
Djamila Sahraoui
Dory J. Sakr
Elie Yazbek
Elodie Ferre
Elsa Akiki
Emanuelle Barrault
Fadia Fahed
Frederic Corvez
Georges Gebara
Ghassan Koteit
Ghassan Salhab
Habib Attia
Hala Haddad
Hannah Horner
Hany Abu Assad
Hassan Rifai
Hauvick Habechian
Hiba Hassanieh

Hiba Mahmoud
Hinde Benchekroun
Hugo Burillon
Huseyin Karabey
Isabelle Stead
Jad Soeid
His Excellency M. Jan Top
Christensen
Jawad Lahlou
Jérôme Bleitrach
Jessica Arfuso
Jessica Geagea
Jessica Khoury
Jessy Abi Rached
Jinane Dagher
Joana Hadjithomas
Jocelyne Bilal
Jowe Harfouche
Karl Salame
Khalil Benkirane
Khalil Joreige
Laura Talsma
Layaly Badr
Lisa Giacchero
Mahmoud Korek
Majdoline El Bjairmi
Marc Naman
Maria Lindhardt
Marie Christine Tayah
Marie Talvat
Massoud Amrallah Al Ali
Maya de Freige
Maya El-Khoury
Michel El Murr
Mira Michael
Mohamed Al Daradji
Mohamed Hamzi
Mohammed Bakrim
Mohanad Yaqubi
Mona Assaad
Mustafa Yammout
Nabil Kobrosli
Natalie Shooter

Omar El-Kadi
Ossama Bawab
Patrick Campbell
Paul Baboudjian
Pierre Abi Saab
Pierre Heneine
Rabih Aouad
Rami Moawad
Rany Sarouphim
Reema Ishak
Rima Mismar
Reine Mitri
Renée Awit
Rita Clovis Maalouf
Rola Kobeissi
Rosy Abdo
Rosy Hajj
Rula Nasser
Sabine Sidawi
Sami Said
Sanaa Youssef
Shivani Pandya
Talal Al Muhanna
Tamara Stepanyan
Tamiros Abbas
Tammam Azzam
Tariq Khalami
Turki Al Shabana
Dr. Ulrich Nowak
Vesna Chamoun
Vicky Dermendjian
Walid Assi
Wissam Najm
Yann Raymond
Yara Khoury
Ziad Kamel

وكافة المتطوعين والأصدقاء الذين
ساهموا في تحضير هذه الدورة

And all the volunteers and
friends who helped us to
prepare this edition!

فريق العمل FESTIVAL CREW

Managing Director: Cynthia Choucair

Artistic Director: Zeina Sfeir

Consultants: Eliane Raheb, Hania Mroue

General Coordinator:

Rabih El-Khoury

**Fundraising, Partnerships
and Sponsorship:**

Tarek Ammar

**Assistant Fundraising, Partnerships
and Sponsorship:**

Lama Fleifel

Guest and Events Manager:

Sabine Choucair

Guest Liaison Team:

Michèle Aoun

Cyril Bassil

Hiba Faour

Christine Baz

Basma Farhat

Press and Publicity:

Nermine Haddad

Jad Rahme

Joelle Sfeir

Social Media Team:

Nisrine Wehbe

Patricia Khawly

Lina Sahab

YouTube Team:

Maya El Dib

Lea Ousabios

Rania Salameh

Nashwa Jaafar

Tracy Khoueiry

Off Festival Coordinator:

Cendrella Abi Gerges

DOCmed Team:

Jad Abi Khalil

Rola Kobeissy

Riham Assi

Audience Hunter:

Lina Sahab

Technical Supervision:

Bilal Dahboura

Printing:

Georges Hage Printing Press

Film Liaison:

Riham Assi

Sandy Nassif

Production Unit:

Charbel Kadissi

Print Traffic:

Cendrella Abi Gerges

Alice Riou

Creative Advisor:

Emile Sleilaty

Publications Manager:

Sandy Nassif

Content Manager:

Nisrine Wehbe

Graphic Designer

Johnny Haber

With the artistic contribution of:

Carine Doumit

Rabih El-Khoury

Sharif Sehnaoui

Rima Khcheich

Jim Quilty

Simon El Habre

Bissane Tay

With the collaboration of:

Antoine Khalifeh

Nadine Labaki

ضيوف المهرجان والمشاركون

PARTICIPATING ARTISTS AND GUESTS

Aaron Spring

Alexandra Kahwaji

Annemarie Jacir

Birgit Kohler

Eliane Raheb

Farah Kassem

Faouzi Bensaïdi

Fouad Alaywan

Frédéric Corvez

Gaia Parinni

Haifaa Al Mansour

Hala Alabdalla

Hala Lotfy

Hinde Boujemaa

Ibrahim El Batout

Ibrahim Yaghi

Inaam Attar

Joana Hadjithomas

Karim Goury

Khalil Benkirane

Khalil Joreige

Luigi Deluca

Mazen Khaled

Meyar Al Roumi

Neamatallah Hussein

Norma Marcos

Nicolas Khoury

Raed Rafei

Rania Rafei

Rosy Hajj

Sunnye Durham

Tamara Stepanyan

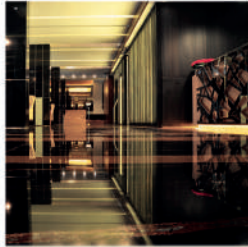
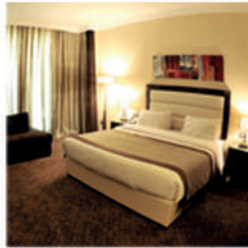
Yahya Al Abdallah



LANCASTER

HOTELS & SUITES

World of Hospitality Services



Lancaster Hotel: Australia Street-Raouche | Beirut-Lebanon
Hotline +961 70 337000 | Tel +961 1 790810 | Fax +961 1 790820 | sales@lancaster.com.lb
Lancaster Suites: Andalus Street-Raouche | Beirut-Lebanon
Hotline +961 70 337000 | Tel +961 1 800011 | Fax +961 1 785969 | sales@lancaster.com.lb
www.lancaster.com.lb



Scan the
QR Code

Follow us on





أفلام
ولا في الأحلام



BLACKBIRDFX.net
3D DIGITAL PRODUCTIONS

road[2]films

Film & TV Production

www.road2films.com

Sin El Fil, Beirut Hall Str., La Pinède Center, 1st Floor
PO Box: 55 - 510, Beirut - Lebanon

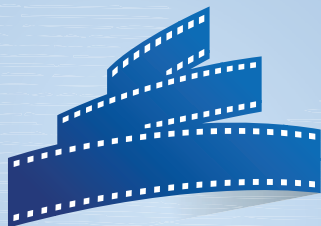
T/F: +96 1 499199



Road2Films



@Road2Films



FONDATION
LIBAN CINEMA
مؤسسة سينما لبنان

«vous filmez
nous aidons...»

36 % of Lebanese are “Cinéphile”.



Research & Consultancy

Knowing people's thoughts and preferences
help us making better lives.

ararac.com

Clown me in

What could a red nose do for you?

Put on a red nose • Step on stage • Dig into yourself



URBAN CLOWNING

tel: +961 3 689309
web: www.clownmein.com
twitter: @clownmein
fb: clownmein



FLAG
FORENSIC LEGAL ADVISORY GROUP

www.forensicsetal.com

Hamra St. Mawla Bldg, 2nd floor - Tel: 01 748 764

// In order to serve you better
treat our information as a consultation
because we care \\

dory sakr

SAKRLAW

— legal experts & advisors —

Debbas 164 bldg - 3rd floor
Saifi village - Downtown
Beirut - Lebanon
(t): +961 1 99 01 77
(f): +961 1 99 01 88

info@sakrlaw.com
www.sakrlaw.com

Arab Idol



ابتداءً من 8 آذار
هنا ابتداء المشوار

تحت إشراف
م. رجب
ع. ع.
أ. م.
و. م.

العربي السفير

كل خميس

جريدة لبنان في الوطن العربي وجريدة الوطن العربي في لبنان

مجلس وشركاه و...
«القتصاد السوق»...
عمق كشيرا الطابع ال...
الإنتاجي السوري، وافق...
شغل أقتا...



...فيل أن ينضم إلى حزب...
...مماضيا ناصريا وحمونيا وقائلا للمخالفة، التي تسميت...
...بجودة فترعة علمانية إنسانية...
...وقلب إنسان...



We Focus on the Arab Filmmaker

**WHERE ARAB FILMMAKERS
HAVE A FRONT-ROW SEAT TO THE FUTURE.**

Screen your films on YallaTV. Connect with audiences looking for fresh, new Arabic language content. Showcase your talent before other Arab producers, directors, distributors and film festivals. Tap the power of the internet: yallatv.me.

Get Your Film Out There!

[#FocusOnTheFilmmaker](https://twitter.com/FocusOnTheFilmmaker)

yallatv.me



كما تكونون تكونون

الأخبار

تصوير: موهوب طحطاح

للاشتراك 01 / 759500

الجديد

الجمهورية



REPUBLIC OF LIBYA

الزعيم



الثلاثاء 20:40

البلاد



بومية سياسية شاملة

صدي

الجريدة اليومية الأكثر انتشاراً

تتميز الجريدة اليومية الأكثر انتشاراً في المغرب، وهي جريدة البلاد، بكونها من أهم وسائل الإعلام في المملكة المغربية. وتتميز هذه الجريدة بكونها من أكثر الجرائد انتشاراً في المغرب، وذلك بفضل محتواها المتنوع والجيد، والتي تغطي كافة القضايا السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية التي تهم المواطن المغربي. وتتميز الجريدة أيضاً بكونها من أكثر الجرائد انتشاراً في المغرب، وذلك بفضل محتواها المتنوع والجيد، والتي تغطي كافة القضايا السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية التي تهم المواطن المغربي.



الجريدة اليومية الأكثر انتشاراً في المغرب، وهي جريدة البلاد، بكونها من أهم وسائل الإعلام في المملكة المغربية. وتتميز هذه الجريدة بكونها من أكثر الجرائد انتشاراً في المغرب، وذلك بفضل محتواها المتنوع والجيد، والتي تغطي كافة القضايا السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية التي تهم المواطن المغربي.

mtv

mtv
mtv.com.lb





WE HAVE THE MOST INTERACTIVE + LOYAL READERSHIP IN LEBANON



@RAGMAGLEBANON



RAGMAGMAGAZINE



RAGMAG

RAGMAG It's Your Magazine!



COVER STORY



HIGHLIGHT



TURNTABLE



NUTRITION



CARS



SOCIALIZING



NEW MOVIES



TECHNOLOGY

...

A bit of everything ... **For everyone!**

Lifestyle

YOUR ENTERTAINMENT MAGAZINE

www.800lifestyle.com

[f /communitylifestyle](https://www.facebook.com/communitylifestyle) | [i /lifestyle_me](https://www.instagram.com/lifestyle_me)

Beirut Buzz

A look at the features making the most noise on beirut.com

- A guide to taxis in Lebanon.
- Movies: find out what's playing on the big screen.
- Just for kids' guide: grown-ups can't have all the fun.
- The Beirut.com weekend agenda
- Extensive guide to gyms in Lebanon

Bokja: The Peculiarity of Design

STUFF WE LOVE



Some of this Beirut boutique's most famous customers include actresses Julia Roberts, Kate Hudson, Sandra Bullock and Salma Hayek.

Spotted: Beautiful Street Art in Bourj Hammoud

STREET CIRCUIT



It's like something out of a storybook.

Our Top Five Favorite Choux à la Crème Designs

LISTOMANIA



Audrey Hepburn would shop here if she were still alive... and looking for stationary.

Ten Things We Love About Eau De Vie's Set Lunch Menu

LISTOMANIA



It's like a celebration in culinary awesomeness.

#AgainstOrthodoxLaw Tweets As Told By Sad Pugs

TRENDING



Who better to narrate this, than adorably disgruntled animals being forced to wear humiliating costumes?

Awesome T-Shirt Designs By Ashekman Urban Wear

WE HEART NERDS



"Luke, I am your mother."

Beirut Tech Spaces: Where Being a Nerd is Awesome

WE HEART NERDS



Whether it's at Geek Express, Lamba Labs or TechnoFuture, getting your geek on has never been cooler.



www.beirut.com

TimeOut Style.
AUTUMN/WINTER 2012/13

Beirut

ASSAAD AWAD

MEN'S MUST HAVES
Macho apps, fashion and feet cars

EXPERT BEAUTY TIPS
Insider secrets! outside the salon

PLUS!
HOW TO STYL: LISA GRAY
SALON TIPS: NINA
SALON TIPS: NINA

DONATELLA VERSACE
The dynasty lives on

ADDRESS BOOK SHOPPING
Women, men, beauty & grooming, interiors and cocktails

TimeOut
Beirut

BOND IN BEIRUT

EXCLUSIVE INTERVIEWS
DANIEL CRAIG
SAM MENDES

BOND GIRLS
NAOMIE HARRIS
BERENICE MARLOHE

PLUS
Behind the scenes with the cast

H&M Tom Fletcher steps into Bond's shoes

REVEALING THE SECRETS OF 007

KNOW MORE DO MORE: TIMEOUTBEIRUT.COM
Issue 2-14, 2013, issue 16/20

TimeOut
Beirut

The Little Black Book of Beirut 2012/13

Eating Out

TimeOut
Beirut

Kids

YOUR GUIDE TO A HASSLE-FREE SUMMER
SWIM, SPLASH, SLIDE
ADVENTURE GROUPS
PARENTING ADVICE

100s OF GAMES TO PLAY AND DO

SEARCH BAG ESSENTIALS
SCHOOL-BAG PREPARERS

SUMMER FUN!

TimeOut
Beirut

FREE INSIDE

THE GREAT ESCAPE

TRAVEL THE WORLD IN 2013
DRINKS ABCDEFGH
ULTIMATE SKI AND SNOWBOARDS HOLIDAYS
SHOPPING IN ISTANBUL

WORLD'S HOTTEST P3R

Sex and Dating P160

TimeOut
Beirut

Budget Beirut

Free things to do, Street eats, Million dollar days and nights on \$10

SIDE ▶ SALMON RESERVE UNDISCOVERED JAMAICAN POP REVOLUTION DEADMAIDS ON D

TimeOut
Beirut

TAKE ME, I'M YOURS.

The **BEST** things to do in Beirut.
Special free issue.

INSIDE
Things to do in
Flame
Arts & Culture
Shopping
Food & Drink

TimeOut
Beirut

SIN CITY

THE RESULTS OF JOBBERT FROM
THESE SURVEYS ARE BY

WASKE TO BE WINDY
AND MAKE THE MOST OF IT

THE RESULTS OF JOBBERT FROM
THESE SURVEYS ARE BY

WASKE TO BE WINDY
AND MAKE THE MOST OF IT

TimeOut
Beirut

BRUNCHES

The best reasons to get out of bed on a Sunday p172

"I'm sure my body will tell me when it's time to hang it up" p18

WIN \$2,200 H&M CUSTOM BRICK LANE BIKES BICYCLE

VALET PARKING
Roland Barbar brings action to the Beirut streets p192

KNOW MORE DO MORE: TIMEOUTBEIRUT.COM
Issue 2-14, 2013, issue 16/20

**TAKE TIME OUT
ENJOY BEIRUT**

timeoutbeirut.com

TimeOut
Beirut

COUQLEY

BISTRO • RESTAURANT



SALADES

PÂTISSERIE

VIANDES

VOLAILLES

VINS



OPENING SOON

BLUEBERRY SQUARE
- DBAYEH -

Tel: 70 32 32 72

THE ALLEYWAY
- GEMMAYZE -

Tel: 01 442 678

 Facebook.com/Couqley
 @The_Alleyway

RESERVE ONLINE
www.couqley.com

Passion
Beyond Cuisine




La Cuisine
catering



أفلام طويلة FEATURE FILMS

- عصفوري 40 Asfour
الخروج للنهار 41 Coming Forth by Day
بيع الموت 42 Death for Sale
يا خيل الله 43 Horses of God
الجمعة الأخيرة 44 The Last Friday
على الحافة 45 On the Edge
التائب 46 The Repentant
مشوار 47 Round Trip
وجدة 48 Wadjda
لما شفتك 49 When I Saw You
الشتا اللي فات 50 Winter of Discontent
يمًا 51 Yema

عصفوري

Asfour

Fouad Alaywan فؤاد عليوان

Lebanon | United Arab Emirates | الامارات العربية المتحدة | لبنان

2012 | COLOR | DCP | 90 MIN | IN ARABIC, FRENCH, ARMENIAN WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: FOUAD ALAYWAN | **CINEMATOGRAPHY:** PHILIPPE VAN LEEUW, RENATO BERTA | **EDITING:** NABIL MEHCHI, NANCY LICHAA EL KHOURY | **SOUND:** MYRIAM CHAYEB, JAD ABOU ZEID | **MUSIC:** VARCHE KALENDERIAN | **CAST:** MAJDI MACHMOUCHI, WISSAM FARES, YARA ABOU HAIDAR, ZALFA SEURAT | **PRODUCTION:** EXIT FILM PRODUCTION

CONTACTS

Exit Film Production

Rosy Abdo
T: +961 3 55 25 30
E: rosy_abdo@yahoo.com



بيروت في السبعينيات. يعيش كريم مع عائلته في بناية بيروتية قديمة الطراز. يقرر مالكيها تنفيذ مشروع دهنها ولكنهم لم ينجحوا. عند إندلاع الحرب، يغادر كريم الوطن تاركا البناية للغرباء والمهجرين. في التسعينيات، تنتهي الحرب الأهلية ويعود كريم مع الأمل في استعادة دهن وترميم بنايته للحفاظ على إرثها وتكرياته فيها. ولكن تصطم خطته بمشروع استملاك لشركة عقارية تريد إنشاء برج تجاري.

Beirut in the 1970's. Karim lives with his family in a traditional building of the 1920's. Its residents planned to restore it, yet they never agreed on what color to paint its façade. When the war erupts, Karim leaves the building to refugees and strangers. At the end of the war, he returns from America to rescue his childhood's home, but his task is obstructed by the construction of a commercial district.



فؤاد عليوان هو مخرج لبناني مستقل درس الاخراج السينمائي في جامعة مونتانا في الولايات الامريكية. كتب وأخرج العديد من الأفلام الروائية القصيرة ومن أبرزها: "هوا بيروت" (٢٠٠٢) و"إلى اللقاء" (٢٠٠٦). "عصفوري" هو فيلمه الروائي الطويل الأول.

Independent Lebanese filmmaker Fouad Alaywan has a Bachelor of Fine Arts from the Montana State University, USA. He has written and directed several short films including *Hawa Beirut* (2002) and *See You Later* (2006). *Asfour* is his feature debut.

الخروج للنهار

Coming Forth by Day

هالة لطفى Hala Lotfy

مصر | Egypt



2012 | COLOR | DCP | 95 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: HALA LOTFY | **CINEMATOGRAPHY:** MAHMOUD LOTFI | **EDITING:** HEBA OTHMAN | **SOUND:** ABDEL RAHMAN MAHMOUD
CAST: DONIA MAHER, SALMA ALNAJJAR, AHMED LOTFIE, DOAA EREIQAT, GALA BEHAIRY | **PRODUCTION:** HASSALA PRODUCTIONS



CONTACTS

Hassala Productions
Hala Lotfy

25, Shabrawi st., Dawaran
Shobra, Cairo – Egypt
T: +202 45 77 688
E: hala_lotfy@hotmail.com

عانس في منتصف الثلاثينات من عمرها، تعيش مع أمها الممرضة، وأبيها الذي لم يعد يدرك ما حوله بعد جلطة في المخ. هي لا تعمل بل تمكث في المنزل للعناية بالأب. تتضح العلاقات بين أفراد الأسرة خلال عدد من الأفعال الرتيبة المتكررة ببطء.

A spinster in her mid thirties lives with her mum, a nurse, and her father who is mostly unaware of the world after a stroke. She doesn't work; she stays home to take care of her father. Through minute actions, the family dynamic slowly unravels.

المخرجة المصرية هالة لطفى أخرجت العديد من الأفلام الوثائقية كما عملت لصالح قناة الجزيرة. "الخروج للنهار" هو فيلمها الروائي الطويل الأول، نال جائزة في مهرجان أبو ظبي السينمائي الدولي عام ٢٠١٢ كما قُدم في مهرجان برلين السينمائي الدولي عام ٢٠١٣.

Egyptian filmmaker Hala Lotfy has directed several documentaries and worked for Al Jazeera. **Coming Forth by Day** is her feature debut. It was awarded at the 2012 Abu Dhabi Film Festival and was presented at the 2013 Forum of the Berlin Film Festival.



بيع الموت

Death for Sale



Fauzi Bensaïdi فوزي بنسعيدى

Morocco | France | Belgium | بلجيكا | فرنسا | المغرب



2011 | COLOR | DCP | 117 MIN | IN ARABIC WITH FRENCH SUBTITLES

SCRIPT: FAOUZI BENSÂIDI | **CINEMATOGRAPHY:** MARC-ANDRÉ BATIGNE | **EDITING:** DANIELLE ANEZIN | **SOUND:** PATRICE MENDEZ, GERT JANSSEN, LUC THOMAS | **MUSIC:** RICHARD HOROWITZ | **CAST:** FEHD BENCHEMSI, FOUAD LABIAD, MOUHCINE MALZI, IMANE MECHRAFI, FAOUZI BENSÂIDI | **PRODUCTION:** ENTRE CHIEN ET LOUP, AGORA FILM, LIAISON CINÉMATOGRAPHIQUE

CONTACTS

Middle East Distribution
MC Distribution
Jessica Khoury

Gerges Tueni Street, Building 28,
1st Floor
Achrafieh – Lebanon
T: +961 1 332 661
E: festivals@mcdistribution.me



تطوان، مدينة مغربية على جانب ميناء، تحت السماء المنخفضة، الثقيلة. ثلاثة أصدقاء يقررون سرقة أكبر متجر للمجوهرات في المدينة للهروب من مستقبل ميؤوس منه. لكن عند انهيار الخطة، على الأصدقاء الثلاثة مواجهة مصائرهم، كل على حدى.

Tetouan, a Moroccan port city permanently under a low and heavy sky. Three friends, small time crooks, decide to rob the town's biggest jewelry store to escape from a hopeless future. But when the plan falls apart, the three friends must face their own separate destinies, alone.



فوزي بنسعيدى مخرج، وممثل وكاتب سيناريو مغربي. أفلامه حازت على جوائز عالمية عديدة أبرزها الفيلم القصير "الهاوية" (١٩٩٧) والفيلمين الروائيين الطويلين "الف شهر" (٢٠٠٣) و"يا له من عالم رائع" (٢٠٠٦). فيلمه "بيع الموت" عرض في مهرجان تورونتو السينمائي الدولي عام ٢٠١١.

Fauzi Bensaïdi is an acclaimed Moroccan filmmaker, actor and screenwriter. His films include the short *The Cliff* (1997) and the features *A Thousand Months* (2003) and *WWW, What a Wonderful World* (2006). *Death for Sale* premiered at the 2011 Toronto International Film Festival.

يا خيل الله

Horses of God

نبيل عيوش Nabil Ayouch

المغرب | فرنسا | بلجيكا | Morocco | France | Belgium



المركز السينمائي المغربي
Centre Cinématographique Marocain

2012 | COLOR | DCP | 115 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

DIRECTOR: NABIL AYOUCHE | **SCRIPT:** JAMAL BELHAMI | **CINEMATOGRAPHY:** HICHAME ALAOUIE | **EDITING:** DAMIEN KEYEUX
SOUND: ZACHARIE NACIRI | **MUSIC:** MALVINA MEINIER | **CAST:** ABDELHAKIM RACHID, ABDELILAH RACHID, HAMZA SOUIDEK
PRODUCTION: LES FILMS DU NOUVEAU MONDE, ALI N° PRODUCTIONS, STONE PRODUCTIONS, YC ALIGATOR FILM, ARTEBIS PRODUCTIONS



CONTACTS

Stone Angels
Cindy Tempez

Rue des Petites Ecuries
75011 Paris – France
T: +33 1 42 57 45 74
E: contact@stoneangels.com

ياشين ذو العشر سنوات، يعيش مع عائلته في حي سيدي مومن الصفيحي في الدار البيضاء. عند خروج أخيه حميد من السجن، تغيّره الجزي، حيث صار إسلامياً متطرفاً خلال الفترة التي قضاها وراء القضبان، سيجعله يقنع ياشين وأصحابه للإلتحاق بـ "الإخوة". في يوم من الأيام، يخبرهم الداعية أن الإختيار وقع عليهم لنيل الشهادة.

10-year-old Yachine lives with his family in the slum of Sidi Moumen, Casablanca. Released from prison, his Islamic fundamentalist brother Hamid persuades him and his pals to join their "brothers". One day, their spiritual leader tells them they have been chosen to become martyrs.

ولد نبيل عيوش عام ١٩٦٩. أفلامه تشمل "مكتوب" (١٩٩٧)، "علي زاوا أمير الشوارع" (٢٠٠٠) و"كل ما تريده لولا" (٢٠٠٨). عُرض "يا خيل الله" لأول مرة في مهرجان كان السينمائي عام ٢٠١٢ ضمن برمجة "نظرة ما" وحصل على جائزة فرنسوا شاليه.

Nabil Ayouch was born in 1969. His films include the award winning *Mektoub* (1997), *Ali Zawa Prince of the Streets* (2000) and *Whatever Lola Wants* (2008). *Horses of God* premiered at the 2012 Cannes Film Festival (Un Certain Regard), winning the Prix François Chalais.



الجمعة الأخير

The Last Friday

Yahya Alabdallah يحيى العبدالله

Jordan | United Arab Emirates | الإمارات العربية المتحدة | الأردن

10 Dubai International Film Festival
December 6-14, 2013

2012 | COLOR | BLU-RAY | 88 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: YAHYA ALABDALLAH | **CINEMATOGRAPHY:** RACHEL AOUN | **EDITING:** MOHAMMAD SULEIMAN | **SOUND:** JEAN NICOLAS RISLER
MUSIC: TRIO JUBRAN | **CAST:** ALI SULEIMAN | **PRODUCTION:** THE ROYAL FILM COMMISSION, ME FILMS, THE IMAGINARIUM FILMS

CONTACTS

The Imaginarium Films
Rula Nasser

PO BOX 910579
11191 Amman – Jordan
T: +962 795520056
E: rula.nasser@gmail.com



أب مطلق في عقده الرابع يكتشف أنه بحاجة للخضوع لعملية جراحية خلال مدة قصيرة وليس في استطاعته تحمل تكاليف العلاج حيث يجد نفسه مضطرا لكسر عزلته والتعامل مع المجتمع من جديد.

When a forty-year-old divorced father discovers that he needs to undergo an operation which he cannot afford within the next 4 days, he finds himself forced to deal with the life he isolated himself from for the longest time.



وُلد السينمائي، المنتج والناقد الثقافي يحيى العبدالله في ليبيا ونشأ في السعودية. أخرج ٨ أفلام قصيرة كما كتب وأخرج ٣ أفلام طويلة لاقت استحسان النقاد عالميا.

Libyan-born filmmaker, producer and literary critic Yahya Alabdallah was raised in Saudi Arabia. He has made eight short films and written and directed three features that were well received internationally.

على الحافة

On the Edge

ليلى كيلاني Leila Kilani

المغرب | فرنسا | ألمانيا | Morocco | France | Germany

2011 | COLOR | DCP | 110 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: LEILA KILANI | **CINEMATOGRAPHY:** ERIC DEVIN | **EDITING:** TINA BAZ | **SOUND:** PHILIPPE LECOEUR, LAURENT MALAN
MUSIC: WILKIMIX (WILFRIED BLANCHARD) | **CAST:** SOUFIA ISSAMI, MOUNA BAHMAD, NOUZHA AKEL, SARA BETIOUI
PRODUCTION: AURORA FILMS, SOCCO CHICO FILMS, DKB PRODUCTIONS (FRANCE), INA (FRANCE), VANDERTASTIC (GERMANY)



CONTACTS

Fortissimo Films
Laura Talsma

Van Diemenstraat 100
1013 CN Amsterdam –
Netherlands
T: +31-20 627-3215
E: info@fortissimo.nl

في طنجة، تعمل بديعة وإيمان في تقشير القريدس في النهار، وينتقلن إلى حيل أخرى في الليل، لكسب المزيد من المال عبر تهريب بعض السلع. بعد التعرف على أسماء ونوال، تشكل الفتيات الأربعة ما تعتبره بديعة عصابة نساء. لكنهن يواجهن أفراد انتهازيين وأصحاب عصابات يعرضون أمامهن مغريات جديدة.

In Tangiers, Badia and Imane peel shrimps by day then turn tricks by night, making extra money by fencing meagre goods stolen from their nocturnal 'clients'. After they encounter Asma and Nawal, they form what Badia feels to be a girl power gang. But they encounter other opportunists and gangsters who put even more temptation in Badia's sights and they are certainly not afraid to give her a run for her money.

ليلى كيلاني من مواليد كازابلانكا. أخرجت أفلام وثائقية حصدت جوائز عالمية مثل «طنجة، حلم المغامرين» (٢٠٠٢) و«أماكننا الممنوعة» (٢٠٠٨). «على الحافة» عُرض خلال أسبوعي المخرجين في مهرجان كان السينمائي عام ٢٠١١.

Born in Casablanca, filmmaker Leila Kilani has directed several acclaimed documentaries such as *Tanger, le rêve des brûleurs* (2002) and *Nos Lieux interdits* (2008). *On the Edge* premiered at the Directors' Fortnight of the 2011 Cannes Film Festival.



التائب

The Repentant

مرزاق علواش Merzak Allouache

الجزائر | فرنسا | Algeria | France

2012 | COLOR | DCP | 82 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: MERZAK ALLOUACHE | CINEMATOGRAPHY: MOHAMED TAYEB LAGGOUNE | EDITING: SYLVIE GADMER | SOUND: ALI MAHFICHE
XAVIER THIBAUT, CAROLE VERNER, JULIEN PEREZ | CAST: ADILA BENDIMERAD, KHALED BENAÏSSA, NABIL ASLI | PRODUCTION: BAYA
FILMS, JBA PRODUCTION

CONTACTS

Doc and Film
Hannah Horner

13 rue Portefoin
75003 Paris – France
T: +33 1 42 77 56 87
E: h.horner@docandfilm.com



© JBA Production

الجزائر، في منطقة من السهول العالية. بينما تواصل الجماعات الإسلامية نشر الرعب، يقرّر راشد، الشاب الجهادي، الاستسلام للشرطة تبعاً لقانون "العفو و الوثام الوطني". ولكن القانون لن يمحي جرائمه. يبدأ راشد رحلة مليئة بالعنف، الأسرار والتلاعب.

Algeria, region of the high flatlands. As Islamist groups continue to spread terror, Rashid, a young Jihadist, has to surrender to the police following the law "of pardon and national harmony". But the law cannot erase his crimes. Rashid begins a one-way journey of violence, secrets and manipulation.



أخرج المخرج وكاتب السيناريو الجزائري مرزاق علواش ١٨ فيلماً منذ عام ١٩٧٦ منها "سلاماً يا ابن العم" و"حزاقى" الذين حازا على جوائز عديدة. عُرض فيلمه الجديد "التائب" في قسم أسبوعا المخرجين في مهرجان كان السينمائي الدولي عام ٢٠١٢.

Algerian filmmaker and scriptwriter Merzak Allouache has directed 18 films since 1976 including the award winning *Salut Cousin!* and *Harragas*. His new feature, *The Repentant* has premiered at the Directors' Fortnight of 2012 Cannes Film Festival.

مشوار

Round Trip

ميّار الرومي Meyar Al-Roumi

Syria | France | Germany | Egypt | United Arab Emirates

سوريا | فرنسا | ألمانيا | مصر | الإمارات العربية المتحدة

10 Dubai International Film Festival
December 6-14, 2013

2012 | COLOR | DCP | 75 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH AND FRENCH SUBTITLES

SCRIPT: MEYAR AL-ROUMI, ERWEN LE DUC | **CINEMATOGRAPHY:** LIONEL PERRIN | **EDITING:** XAVIER SIRVEN, SACHA BASSET-CHERCOT
SOUND: RAYAN EL ABIDIN, OGUZ KAYNAK, SÉBASTIEN NOIRÉ, MATTHIEU DENIAU | **MUSIC:** ZEID HAMDAN | **CAST:** ALEXANDRA KAHWAJI, AMMAR HAJ AHMAD | **PRODUCTION:** BIZIBI PRODUCTIONS



CONTACTS

Bizibi Productions
Jérôme Bleitrach

119, rue du Faubourg Saint-Antoine
75011 Paris - France
T: +33 1 43 47 15 06
E: bizibi@free.fr

لا يجد سائق التاكسي وليد إلا سيارته ليتبادل القبل مع حبيبته سهير تتلقى سهير دعوة من صديقتها لزيارة طهران. يستقلّ الحبيبان سوية القطار الذي سيأخذهم من دمشق إلى طهران، ما يمنحهما فرصة التعرف على بعضهما أكثر.

For Walid, a taxi driver in Damascus, the only place he can steal a private kiss with his love, Suhair, is in his car. When Suhair is invited by her friend to visit Tehran, she and Walid together board a train. Walid and Suhair finally have an opportunity to get to know each other outside of his taxi...

ولد ميّار الرومي في سوريا عام ١٩٧٣. إلى جانب عمله كمدير تصوير، أخرج العديد من الأفلام الوثائقية والروائية القصيرة مثل "رحلة ربيعة" (٢٠٠٥) و"رحلة" (٢٠١١). "مشوار" هو فيلمه الروائي الطويل الأول.

Meyar Al Roumi was born in Syria in 1973. Aside from his work as a cinematographer, he has directed documentary and short film including *The Voyage of Rabeya* (2005) and *A Journey* (2011). *Round Trip* is his first feature film.



وجدة Wadjda

Haifaa Al Mansour هيفاء المنصور

Saudi Arabia | Germany | ألمانيا | السعودية



10 Dubai
International
Film Festival
December 6-14, 2013

2012 | COLOR | DCP | 97 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: HAIFAA AL MANSOUR | **CINEMATOGRAPHY:** LUTZ REITEMEIER | **EDITING:** ANDREAS WODRASCHKE | **SOUND DESIGNER:** SEBASTIAN SCHMIDT | **MUSIC:** MAX RICHTER | **CAST:** REEM ABDULLAH, WAAD MOHAMMED, ABDULLRAHMAN AL GOHANI, AHD | **PRODUCTION:** RAZOR FILM, ROMAN PAUL, GERHARD MEIXNER, HIGH LOOK GROUP, ROTANA STUDIOS, NORDDEUTSCHER RUNDFUNK, BAYERISCHER RUNDFUNK

CONTACTS

Middle East Distribution
Rotana

Layaly Badr
1 El Gabalaya St.
Zamalek
Cairo – Egypt
T: +20 1222193053
E: layaly.badr@rotana.net



تصادف الصبية وجدة يوماً دراجة خضراء معروضة في متجر ألعاب. ورغم أن ركوب الدراجات محرم على الفتيات في السعودية، فإنها تخطط لتوفير مبلغ من المال يكفي لشراء تلك الدراجة. لكن سرعان ما تكشف خطتها، ما يتركها أمام فرصة أخيرة للحصول على المال.

Everyday Wadjda passes a toy store window with a beautiful green bicycle. Although it is forbidden for girls to ride bicycles in Saudi Arabia, Wadjda concocts a plan to earn enough money to afford the bike. But her plans are soon exposed, leaving her with only one last chance to make the money she needs.



هيفاء المنصور هي أول مخرجة سعودية. حائزة على ماجستير في الدراسات السينمائية من جامعة سيدني. أخرجت أفلام قصيرة وفيلم وثائقي قبل "وجدة"، فيلمها الروائي الطويل الأول، الذي شارك في مهرجان البندقية السينمائي الدولي.

Haifaa Al Mansour is the first Saudi female filmmaker. She obtained her Master's degree in Film Studies from the University of Sydney. Wadjda, her first feature after several shorts and a documentary, has premiered at the Venice Film Festival.

لما شفتك

When I Saw You

Annemarie Jacir أن ماري جاسر

Palestine | Jordan | Greece | فلسطين | الأردن | اليونان



2012 | COLOR | DCP | 93 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: ANNEMARIE JACIR | **CINEMATOGRAPHY:** HELENE LOUVART | **SOUND DESIGNER:** KOSTAS VARIBOPIOTIS | **SOUND RECORDER:** RAJA DUBAYAH | **MUSIC:** KAMRAN RASTEGAR | **CAST:** MAHMOUD ASFA, RUBA BLAL, SALEH BAKRI, ALI ELAYAN | **PRODUCTION:** PHILISTINE FILMS, LAMMA SHOFTAK LLC



CONTACTS

The Match Factory
Michael Weber

Balthasarstrasse 79 – 81
Cologne – Germany
T: +49 22 15 39 70 935
E: Michael.weber@matchfactory.de
W: www.the-match-factory.com

الأردن، عام ١٩٦٧. يلجأ طارق البالغ من العمر ١١ سنة مع والدته إلى الأردن للمكوث في مخيم مؤقت للأجئين. لكن حشريته وطوقه للحرية يدفعاه للهرب وتغيير مسار حياته ضمن هذه المغامرة.

Jordan, 1967. 11-year-old Tarek is displaced with his mother Ghaydaa to a refugee camp after the occupation of their West Bank village. Eventually, his free spirit and curious nature lead him to a group of people on a journey that will change their lives. It is a journey of the human spirit that knows no borders.

آن ماري جاسر مخرجة وكاتبة سيناريو فلسطينية تعمل في السينما المستقلة وتعيش في الأردن. شارك فيلمها الطويل الأول "ملح هذا البحر" (٢٠٠٨) ضمن مهرجان كان السينمائي الدولي. "لما شفتك" هو فيلمها الروائي الطويل الثاني.

Annemarie Jacir is an independent filmmaker and screenwriter living in Jordan. Her debut feature *Salt of This Sea* was selected at the Un Certain Regard section of the 2008 Cannes Film Festival. *When I Saw You* is her second feature



الشتا اللي فات

Winter of Discontent

Ibrahim El Batout ابراهيم البطوط

Egypt | مصر

10 Dubai
International
Film Festival
December 6-14, 2013

2012 | COLOR | DCP | 94 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: IBRAHIM EL BATOUT, AHMED AMER, YASSER NAEM, HABI SEOUD | **CINEMATOGRAPHY:** VICTOR CREDI | **EDITING:** HISHAM SAQR
SOUND: MOHAMED HASSAN | **MUSIC:** AHMED MOSTAFA SALEH | **CAST:** AMR WAKED, SALAH AL HANAFY, FARAH YOUSSEF
PRODUCTION: ZAD COMMUNICATION & PRODUCTION

CONTACTS

Zad Communication & Production
Daniel Ziskind

17 Rashdan St. Messaha Sq., Dokki.
Giza – Egypt

T: +33 6 80 41 77 47
+201 002 128 748

E: daniel.ziskind@zadcomm.com
W: www.winterofdiscontentthefilm.com



على خلفية عاصفة الاحتجاجات الهائلة في ميدان التحرير في القاهرة والتي بدأت يوم ٢٥ يناير ٢٠١١، يكشف فيلم "الشتا اللي فات" حياة ثلاثة أشخاص، كل منها مرتبطة بطرق مختلفة بالثورة المصرية: حياة الناشط عمر والصحفية فرح وضابط أمن الدولة عادل.

Set against the momentous backdrop of the whirlwind protests of Cairo's Tahrir Square that began on January 25th, 2011, **Winter of Discontent** explores the lives of three people, each one involved differently with the Egyptian Revolution: the activist Amr, the journalist Farah and the state security officer Adel.



© Brigitte Lacombe

ابراهيم البطوط مخرج مصري عمل كمخرج، ومنتج ومصوّر لأفلام وثائقية لصالح شبكات عالمية مثل "زد دي أف" و"آرتي". أفلامه الروائية الطويلة "إيثاكي" (٢٠٠٥)، و"عين شمس" (٢٠٠٧) و"حاوي" (٢٠١١) نالت جوائز عالمية عديدة.

Ibrahim El Batout is an award-winning Egyptian filmmaker. He worked as a director, producer and cinematographer for documentaries aired on ZDF and ARTE. He has directed the features *Ithaki* (2005), *The Eye of the Sun* (2007) and *The Juggler* (2011).

يما Yema

Djamila Sehraoui جميلة صحراوي

Algeria | France | United Arab Emirates
الجزائر | فرنسا | الإمارات العربية المتحدة

10 Dubai
International
Film Festival
December 6-14, 2013

2012 | COLOR | DCP | 90 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: DJAMILA SAHRAOUI | CINEMATOGRAPHY: RAPHAEL O'BYRNE | EDITING: CATHERINE GOUZE | SOUND: SEBASTIEN DE MONCHY
CAST: DJAMILA SAHRAOUI, SAMIR YAHIA, ALI ZARIF | PRODUCTION: NEON PRODUCTIONS, LES FILMS DE L'OLIVIER



CONTACTS

FIGa Films
Alex Garcia

3925 Cazador St. Los Angeles
90065 CA – USA
T: +1 323 229 9816
E: contact@figafilms.com

في منزل صغير مهجور ومعزول في الريف الجزائري، دفنت وردية ابنها طارق. هي تشك بأن ابنها الآخر، علي، زعيم مجموعة اسلامية مسلحة، له علاقة بموته. بعث علي أحد حراسه لمراقبتها. في هذا الكون، الجاف والمليء بالألم، تحاول الحياة تأكيد نفسها...

In a small abandoned house isolated in the Algerian countryside, Ouardia has buried her son Tarik. She suspects her other son, Ali, leader of an armed Islamic group, to be involved in his death. Ali has sent one of his guards to watch her. In this universe, stricken by drought and tense with pain, life tries to reassert itself...

جميلة صحراوي مخرجة، سيناريسست وممثلة جزائرية. أخرجت العديد من الأفلام الوثائقية الحائزة على جوائز عديدة. "يما" هو فيلمها الروائي الطويل الثاني بعد "بركات" وعرض في مهرجان البندقية السينمائي الدولي.

Djamila Sahraoui is an Algerian filmmaker, screenwriter and actress. She has directed several award-winning documentaries. **Yema**, her second feature film after the acclaimed **Barakat!**, premiered at the 2012 Venice Film Festival.



PORT OF BETHOI

RTG18



MC Distribution

Le cinéma d'auteur à l'honneur

1958

A Separation

Searching for Sugar Man

الحوض الخامس

Après mai

Lebanese Rocket Society

كل يوم عيد

Sector Zero

La Guerre est déclarée

Marley

Poliss

My Little Princess

De Rouille et d'os

سمخان بالضيعة

الجبيل

www.metropoliscinema.net

أفلام وثائقية DOCUMENTARIES

- ٧٤ (استعادة النضال) 54 74 (The Reconstitution of a Struggle)
الحارة 55 Al Hara
كما لو أننا تمسك كوبرا 56 As If We Were Catching a Cobra
نفس طويل 57 A Deep Long Breath
جمر 58 Embers
فدائي 59 Fida'i
غزة ٣٦ مم 60 Gaza 36mm
متسللون 61 Infiltrators
في أحضان أمي 62 In My Mother's Arms
يا من عاش 63 It Was Better Tomorrow
النادي اللبناني للصواريخ 64 The Lebanese Rocket Society
أبي يشبه عبد الناصر 65 My Father Looks like Abdel Nasser
رسائل من الكويت 66 The Man Inside
ليال بلا نوم 67 Sleepless Nights
السلاحف لا تموت بسبب الشيخوخة 68 Turtles Do Not Die of Old Age
تحت الضغط 69 Under Pressure
عالم ليس لنا 70 A World Not Ours

٧٤ (استعادة النضال)

74 (The Reconstitution of a Struggle)

رانيا رافعي، رائد رافعي

لبنان | Lebanon



2012 | COLOR / BLACK & WHITE | DCP | 95 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: RANIA RAFEI, RAED RAFEI | **CINEMATOGRAPHY:** NADIM SAOMA | **EDITING:** RANIA RAFEI | **SOUND:** FADI TABBAL, STEPHANE RIVES
CAST: NASSIM ARABI, NIZAR SLEIMAN, RITA HEDROJ, ASSAAD THEBIAN, YOSSER EL CHAMI ALIAS MOLOTOV, SANDRA NJEIM, MAAROUF MAWLOUD | **PRODUCTION:** ORJOUANE PRODUCTIONS

CONTACTS

Orjouane Productions
Jinane Dagher

Samout Street, About Aar bldg.,
1st floor
Furn El Chebbak – Lebanon
T: +961 1 29 11 09
E: jinanedagher@gmail.com
orjouaneproductions@gmail.com



١٩٧٤: لبنان في حالة من الغليان الفكري الثقافي والسياسي. بين شهري آذار ونيسان، ولمدة ٣٧ يوم، قام عدد من طلاب الجامعة الأميركية في بيروت باحتلال مباني الجامعة احتجاجاً على ارتفاع رسوم التسجيل. ٢٠١١: في خضم الربيع العربي، رانيا ورائد رافعي قررا الرجوع إلى مرحلة السبعينات المعقدة بالنضال وتعاوننا مع مجموعة من النشطاء السياسيين الشباب لإعادة تمثيل حادثة احتلال الجامعة الأميركية عام ٧٤.

1974: Students demonstrate against a tuition increase at the American University of Beirut and occupy university offices for 37 days. With this revolt as their starting point, filmmakers Rania and Raed Rafei direct an absorbing documentary on revolution and democracy's core issues through a meticulous re-enactment and theatrical improvisations in which today's activists give their interpretations of 1974.



رانيا رافعي مخرجة لبنانية كتبت وأخرجت عدة أفلام قصيرة روائية وثائقية. رائد رافعي صحافي ومخرج لبناني يعمل في المجال الاعلامي كمراسل ويسكن حالياً في نيويورك. "٧٤" عرض في مهرجان ال FID في مرسيليا، حيث نال جائزة ال GNCR للتوزيع.

Lebanese filmmaker Rania Rafei has written and directed several acclaimed short-films and documentaries. Raed Rafei is a Lebanese journalist, filmmaker, blogger and reporter currently residing in New York. 74 premiered at FID Marseille, winning a national award.

الحارة

Al Hara

Nicolas Khoury نيكولا خوري
Lebanon | لبنان

2012 | COLOR | BLU-RAY | 46 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: NICOLAS KHOURY | CINEMATOGRAPHY: ZIAD CHAHOUD | EDITING: NICOLAS KHOURY | SOUND: RAWAD HOBEIKA, TANIA KAMMOUN | MUSIC: ALAIN DONIO | CAST: ISABELLE MAALOUF | PRODUCTION: ROSY HAJJ



CONTACTS

Rosy Hajj

Antelias – Lebanon
E: rosyhajj@gmail.com

إيزابيل امرأة طاعنة في السن لم يبق لها سوى ذكريات عن أشقائها الذين هاجر معظمهم، أما هي فبقيت مع والدها العجوز منذر في الحارة. أصبحت إيزابيل شديدة التعلق بهذا المنزل الذي لم تخرج منه يوماً عروساً. أما ذكرياتها وأصوات أفراد العائلة من حولها، فسوف ترسم صورة مشرقة تقرب المسافة بين الماضي والحاضر...

Single old lady Isabelle has nothing left but memories of her immigrant siblings, who left her behind with their old father in the "Hara". Growing attached to the house she never left as a bride, her memories and the voices of the family around her will gradually create a brighter picture.

نيكولا خوري ولد في ١٩٨٩ في بيروت. حصل على إجازة في الإخراج المرئي والمسموع من جامعة بللمند (الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة ألبا). يعمل في مجال التوليف. «الحارة» هو الفيلم الوثائقي الأول له.

Nicolas Khoury is born in 1989 in Beirut. He has a bachelor degree in Audiovisual directing from University of Balamand (Académie Libanaise des Beaux-Arts - ALBA). He works as editor. *Al Hara* is his first documentary.



كما لو أننا نمسك كوبرا

As If We Were Catching a Cobra

Hala Alabdalla هالة العبدالله

Syria | France | فرنسا | سوريا

2012 | COLOR | DIGITAL BETA | 120 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: HALA ALABDALLA | **CINEMATOGRAPHY:** SABINE LANCELIN, HALA ALABDALLA | **EDITING:** DOMINIQUE PARIS | **SOUND:** JEAN-MARC SCHICK (MIXAGE) | **CAST:** SAMAR YAZBEK, HAZEM ALHAMWI, ALI FARZAT, WALID TAHER | **PRODUCTION:** HALA ALABDALLA (RAMAD FILMS), BERNARD BLOCH, FRÉDÉRIC FÉRAUD (L'OEIL SAUVAGE)

CONTACTS

Ramad Films
Hala Alabdalla
E: ala.cine@wanadoo.fr



بين بداية صيف ٢٠١٠ وصيف ٢٠١٢، طرأت تغييرات عظيمة على منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. يتحدث الفيلم عن حرية التعبير والرقابة ويحاول أن يتلمس نبض الحرية التي ستحمي حرية التعبير وتحمينا من الرقيب... فيتابع شخصيات رسامي الكاريكاتير السوريين والمصريين ما قبل الثورات وأثناءها كما ترافقنا الكاتبة والصحفية السورية سمر يزبك بشهادتها طوال الفيلم.

Between the summers of 2010 and 2012, major upheavals shook the Middle East and North Africa. The film seeks to sense the pulse of newfound freedoms amongst Egyptian and Syrian caricaturists. As we follow them prior to and during the revolutions, Syrian writer and journalist Samar Yazbek accompanies the discussion with her insights from Damascus in the months preceding the Syrian revolution



درست المخرجة هالة العبدالله الهندسة الزراعية في جامعة دمشق ثم غادرت إلى باريس حيث درست السينما. أخرجت ثلاث أفلام وثائقية كما تم اختيارها كعضو لجنة تحكيم في عدة مهرجانات دولية.

Filmmaker Hala Alabdallah studied Agricultural Engineering at the University of Damascus before moving to Paris where she studied cinema. She has directed three acclaimed documentaries and was a jury member in several international film festivals.

نفس طويل

A Deep Long Breath

Tahani Rached تهناني راشد

Egypt | مصر

2012 | COLOR | BLU-RAY | 64 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: TAHANI RACHED | **CINEMATOGRAPHY:** MOHAMED SOLIMAN | **EDITING:** MONA RABIE | **SOUND:** SAMEH GAMAL
SOUND DESIGNER: AHMED GABER | **MUSIC:** TAMER KARAWAN | **CAST:** GAMAL IBRAHIM, WAFAA ABDEL AZEEM, SAMEH GAMAL,
SAADEYA MOSTAFA | **PRODUCTION:** STUDIO MASR



CONTACTS

Studio Masr

15 Studio Masr Street,
El-Maryouteya
12111 Giza – Egypt
T: +202 3386 5244
E: info@studiomasr.com

حياة عائلة مصرية خلال الشهور التي تلت ثورة ٢٠ يناير ومحاولة شخصيات الفيلم إستشفاف تأثير الأحداث هلى المستويين الشخصي والمجتمعي الجماعي. بالنسبة لجمال، وهو استاذ هندسة كيميائية، فإن ما يحدث في المجتمع عملية غير قابلة للعكس. حماس الشباب يغمره ولكن إتمام التغيير يتطلب نفس طويل.

The chronicle of an Egyptian family during the post January 25 revolution months, where our characters try to grasp the impact of the events both on personal and collective levels. For Gamal, a Chemical Engineering Professor, it is an irreversible process. Young people's enthusiasm overwhelms him, but a long deep breath is needed to complete the change.

ولدت تهناني راشد في مصر ١٩٤٧ وبدأت حياتها كمخرجة أفلام وثائقية عام ١٩٧٣. عملت كمخرجة في المركز الوطني للفيلم في كندا من سنة ١٩٨١ حتى ٢٠٠٤، وفي عام ٢٠٠٥ عادت إلى مصر حيث أنتج ستديو مصر أحدث أفلامها.

Born in Cairo (Egypt) in 1947, Rached started her career as a documentary filmmaker in 1973. She worked as a full-time filmmaker in the ONF in Canada from 1981 to 2004. In 2005, she came back to Egypt where Studio Masr produces her latest films



جمر Embers

Tamara Stepanyan | تمارا ستيبانيان
Armenia | Russia | Qatar | روسيا | قطر | أرمينيا



2012 | COLOR | DCP | 77 MIN | IN ARMENIAN WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: TAMARA STEPANYAN | CINEMATOGRAPHY: TAMARA STEPANYAN | EDITING: MICHELE TYAN, FARAH FAYED | SOUND: RAED YOUNNAN | MUSIC: CYNTHIA ZAVEN | PRODUCTION: DJINN HOUSE

CONTACTS

Djinn House
Mkalles, Berytech Building
Lebanon
T: +961 4 400243
E: Michele@djinnhouse.com



حوار بين جيلين. حوار بين الماضي والحاضر. هذا الحنين إلى حقبة غائبة اليوم لكن بعض أفراد ذلك الوقت لا يزالون هنا. موضوع الفيلم "شعور". شعور الفقدان والزوال. عن وقت كان، والآن، لا يوجد سوى بقايا شبه مرئية.

A dialogue between two generations. A dialogue to explore the past and the present. The nostalgia of an era that is absent now yet some members of this time still exist. The subject of the film is 'a feeling'. The feeling of loss and disappearance. Of a time that existed and now only the almost invisible remnants exist.



حصلت على شهادتها في فنون التواصل المرئي والسمعي عام ٢٠٠٥ من الجامعة اللبنانية الأمريكية. شاركت في ورش عمل مختصة بصنع الأفلام في كوريا الجنوبية والدنمارك. فاز فيلمها "جمر" بجائزة أفضل فيلم وثائقي في مهرجان بوسان السينمائي الدولي عام ٢٠١٢.

Tamara Stepanyan has a Communication Arts degree from the Lebanese American University. She participated in workshops in South Korea and Denmark. **Embers** won the Best Documentary award at the 2012 Busan International Film Festival.

فدائي

Fidai

داميان أونوري داميان أونوري

الجزائر | فرنسا | الكويت | قطر | الصين | المانيا | Germany | China | Qatar | Kuwait | France | Algeria

2012 | COLOR | DCP | 82 MIN | IN FRENCH, ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: LINDA AMIRI, DAMIEN OUNOURI | **CINEMATOGRAPHY:** MATTHIEU LACLAU | **EDITING:** MATTHIEU LACLAU SUPERVISED BY MARY STEPHEN | **SOUND:** LI DAN FENG | **MUSIC:** ALLA, AÏCHI HOURIA, SMAÏL BENHOUBOU, YOUSSEF DHAFAER, HASNA EL BECHARIA | **CAST:** MOHAMED EL HADI BENADOUDA | **PRODUCTION:** KAFARD FILMS, XSTREAM PICTURES



CONTACTS

Kafard Films
Elodie Ferre

Address 8 passage Montbrun
75014 Paris – France
T: +33 1 43 21 61 15
E: elodie.b.ferre@gmail.com

خلال الثورة الجزائرية، قرّر عم المخرج، الهادي، السفر إلى فرنسا والانضمام إلى مجموعة سرّية مسلحة تابعة لجبهة التحرير الوطني. وضع الخطط، محاولات القتل، الإختفاء، السجن وأخيراً الطرد عام ١٩٦٢، رحلته الشخصية تحكي قصة عدد لا يُحصى من المقاتلين السابقين من أجل استقلال الجزائر. اليوم، عن عمر يناهز السبعين، الهادي يكشف جزء مظلم من حياته.

During the Algerian revolution, the great-uncle of the director, El Hadi, integrated in France a secret FLN armed group. Setting of scores, attempted murder, hiding, imprisonment and finally expulsion in 1962, his personal journey tells the story of countless ex-fighters for the Algerian independence. Today, at the age of seventy, El Hadi reveals this dark part of his life.

ولد داميان أونوري في كليرمون فرّان لأُمّ فرنسية وأب جزائري ودرس نظرية الأفلام في جامعة السوربون. «فدائي» من إنتاج المخرج الصيني المبدع جيا زنغ كي، شارك في مهرجان تورونتو السينمائي الدولي عام ٢٠١٢.

Born in Clermont-Ferrand to a French mother and Algerian father, Damien Ounouri studied film theory at the Sorbonne University. **Fidai**, produced by acclaimed Chinese filmmaker Jia Zhang-Ke, premiered at the 2012 Toronto Film Festival.



غزة ٣٦ مم

Gaza 36mm

خليل المزيّن Khalil Elmuzayen

فلسطين | Palestine

دوك ميد DOCmed

مؤسسة التعاون
WELFARE ASSOCIATION

2012 | COLOR | BLU-RAY | 52 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: KHALIL ELMUZAYEN | CINEMATOGRAPHY: ARAB NASSER | EDITING: ARAB NASSER | SOUND: MOMEN AWDALLAH
MUSIC: WORLD TRACK | PRODUCTION: LAMA FILM FOR CINEMA PRODUCTION

CONTACTS

Lama Film for cinema production

Gaza - Palestine

T: +972599332673

E: klm97@windowslive.com



”غزة ٣٦ مم“ هو تفسير واقع أن تتفوّق لعبة الموت على لعبة الحياة. هو نافذة صغيرة تسنح لغزة رؤية الفضاء الخارجي. هو رمز سينمائي خاص يعكس حالة التخريب والدمار في دور السينما لأسباب إيديولوجية وإجتماعية. هو يحكي عن مساحة كانت فيما مضى دار سينما يجذب الزوار.

Gaza 36mm is the interpretation of a reality that excels the game of death more than the game of life. It is a small window through which Gaza had the chance to see the outside space, a special cinematographic code that reflects the state of destruction and damage of the cinemas due to ideological and social reasons. It is about a dump that was once a cinema house that attracts visitors.



مخرج فلسطيني. درس التصوير في القدس، السينما في روسيا وتدرّب في معهد FOJO في السويد. لديه خبرة واسعة في وسائل الإعلام والإنتاج و هو مدرّب مُحكّم في صناعة الأفلام.

Khalil Elmuzayen is a Palestinian filmmaker who studied photography in Jerusalem, cinema in Russia, and trained at the FOJO Institute in Sweden. He has an extensive experience in media production and is a seasoned trainer in filmmaking.

متسللون

Infiltrators

Khaled Jarrar خالد جرّار

Palestine | United Arab Emirates | فلسطين | الإمارات العربية المتحدة



2012 | COLOR | BLU-RAY | 70 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: KHALED JARRAR | **CINEMATOGRAPHY:** KHALED JARRAR | **EDITING:** GAETAN HAREM | **SOUND:** CARL SVENSSON
PRODUCTION: IDIOMS FILM, DUBAI ENTERTAINMENT AND MEDIA ORGANIZATION (ENJAAZ), SCREEN INSTITUTE BEIRUT



CONTACTS

Idioms Film
Sami Said

Al-Kiswani Building
Ramallah – Palestine
T: +970 22 97 61 57
E: sami@idiomsfilms.com

أغلق الحاجز. "إلتفت، إلتفت!" يصرخ سائق التاكسي، مُعلنًا بداية الرحلة. يكشف الفيلم النقاب عن محاولات عديدة يقوم بها أفراد وجماعات، أثناء بحثهم عن ثغرات في الجدار تمكنهم من التسلل والعبور منه نحو أفق جديد.

The checkpoint is closed. "Detour, detour!" shouts a taxi driver and announces the beginning of the journey. The film unravels adventures of various attempts by individuals and groups during their search for gaps in the Wall in order to permeate and sneak past it.

ولد خالد جرّار في فلسطين، درس هندسة التصميم الداخلي والتصوير. يعمل في التصوير الفوتوغرافي، والفيديو وفي الأداء. شارك في العديد من العروض الفنية منفرداً وجماعياً، محلياً وعالمياً.

Palestinian interior designer and photographer Khaled Jarrar works with photography, video, and performance. He has exhibited in several solo and group shows locally and internationally.



في أحضان أمي

In My Mother's Arms

محمد الدراجي، عطية الدراجي | Mohamed Al Daradji, Atia Al Daradji
العراق | المملكة المتحدة | هولندا | Iraq | United Kingdom | Netherlands

2011 | COLOR | DCP | 86 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

EDITING: MOHAMED JABARAH, IAN WATSON | SOUND DESIGNER: GLENN FREEMANTLE | CAST: HUSHAM AL DHBE, SAIF SALIH HUSHAM, MOHAMED WAEL HUSHAM | PRODUCTION: HUMAN FILM, IRAQ AL-RAFIDAIN

CONTACTS

Human Film
Isabelle Stead

ADP House, 35 Hanover Square
LS3 1BQ Leeds – United Kingdom
T: +44 1 13 24 38 880
E: Isabelle@humanfilm.co.uk



يعمل هوشام من دون كلل لبناء آمال، أحلام وتوقعات ٣٢ طفلاً متضرراً من الحرب، تحت رعايته، في دار للأيتام صغير في أخطر حيّ من بغداد. عندما يعطي المالك هوشام والصبيان أسبوعين فقط لإخلاء الدار، تبدأ رحلة بحث يائسة.

Husham works tirelessly to build the hopes, dreams and prospects of the 32 damaged children of war, under his care, at a small orphanage in Baghdad's most dangerous district. When the landlord gives Husham and the boys just two weeks to vacate, a desperate search ensues.



عطية الدراجي من مواليد بغداد، أسس نفسه كمنتج لأفلام طويلة وثائقية في الشرق الأوسط. محمد الدراجي درس السينما في أوروبا، فيلماه الروائيان الطويلان "أحلام" (٢٠٠٦) و"ابن بابل" (٢٠٠٩) نالا جوائز عالمية عديدة. "في أحضان أمي" عرض في مهرجان تورونتو السينمائي الدولي عام ٢٠١١.

Born in Baghdad, Atia Al Daradji has established himself as a prominent Middle East feature and documentary producer. Mohamed Al Daradji has studied cinema in Europe. He has directed the award winning features *Dreams* (2006) and *Son of Babylon* (2009).

In My Mother's Arms premiered at the 2011 Toronto Film Festival.

يا من عاش

It Was Better Tomorrow

Hinde Boujemaa هند بوجمة

Tunisia | تونس



2012 | COLOR | DIGITAL BETA | 71 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: HINDE BOUJEMAA | **CINEMATOGRAPHY:** MEHDI BOUHLEL, HATEM NECHI, SIWAR BEN HASSINE | **EDITING:** NAÏMA BACHIRI, MEHDI BARSAOUI, IMEN ABDELBARI | **SOUND:** HOUSSEM KSOURI, CHOKRI MARZOUKI, YASSINE AKREMI, ABDERRAOUF JELASSI | **PRODUCTION:** NOMADIS IMAGES, CINÉTÉLÉFILMS



CONTACTS

Cinétéléfilms

23, Andalousie str. Borj Baccouche
2080 Ariana - Tunisia
T: +216 70 731 986
E: production@cinetelefilms.net

في خضم الثورة التونسية، عابدة، امرأة مشردة، تحاول أن تلملم شتات أمرها، مصممة على بدء حياة جديدة غير راغبة في العودة إلى ما كانت عليه من فقر وتشرد هي وأطفالها الصغار. وتقضي وقتها في التنقل من حي إلى آخر عازمة على إيجاد مكان يأويها وأطفالها غير عابئة بما يجري حولها من أحداث وتغييرات.

Amidst the Tunisian revolution, homeless Aida has to rebuild her entire life with no wishes to look backwards. She spends her time moving from one poor neighborhood to another. Determined to find a safe home for her and her children, she takes no notice of the historical events taking place around her.

تخصّصت في التسويق، وتابعت تدريب على كتابة السيناريو في Educate-Paris. شاركت مع سيناريو فيلمها الطويل الأول «دون الجنة» في برامج التدريب MFD و Sud Ecriture. أخرجت الأفلام الترويجية لمهرجان قرطاج السينمائي عامي ٢٠٠٨ و ٢٠١٠.

A marketing graduate, Hinde Boujemaa trained in screenwriting at Educate-Paris and participated in the MFD and Sud Ecriture training programs with her feature script **Below Paradise**. She directed the promotional films for the Carthage Film Festival (2008, 2010).



النادي اللبناني للصواريخ

The Lebanese Rocket Society

خليل جريج، جوانا حاجي توما

لبنان | فرنسا | قطر | Lebanon | France | Qatar



2012 | COLOR /BLACK & WHITE | DCP | 95 MIN | IN ARABIC, ENGLISH WITH ARABIC, ENGLISH SUBTITLES

CINEMATOGRAPHY: JEANNE LAPOIRIE, RACHEL AOUN | **EDITING:** TINA BAZ | **SOUND EDITING:** RANA EID | **SOUND MIXING:** OLIVIER GOINARD | **MUSIC:** NADIM MISHLAWI, SCRAMBLED EGGS, DISCIPLINE | **CAST:** MANOUG MANOUGIAN, JOHN MARKARIAN, GENERAL YOUSSEF WEHBÉ, JOSEPH SFEIR, HARRY KOUNDAKJIAN | **PRODUCTION:** ABOUT PRODUCTIONS, MILLE ET UNE PRODUCTIONS

CONTACTS

Middle East Distribution
MC Distribution
Jessica Khoury

Gerges Tuani Street, Building 28,
1st Floor
Achrafieh – Lebanon
T: +961 1 332 661
E: festivals@mcdistribution.me



في مطلع الستينيات، قام أستاذ مع طلبته في جامعة هاغازيان بتصميم صواريخ وإطلاقها بهدف دراسة الفضاء واستكشافه. وعلى الرغم من النجاح الذي حققه المشروع، فقد توقف فجأة عام ١٩٦٧ وتبدد كلياً من الذاكرة الجماعية. الفيلم يروي هذه المغامرة من خلال شهادات ووثائق فيلمية وأرشيفية ويحاول إعادة إحياء الماضي كتحية للحالمين.

In the early 1960's, a group of students from the Haigazian University led by their professor, Manoug Manougian, designed and launched rockets for space exploration. Although the program was successful, it came to a sudden end in 1967 and was erased from the collective memory. Through testimonies and archive documents, the film retraces this adventure and attempts to revive the past in the present as a tribute to dreamers.



جوانا حاجي توما و خليل جريج مخرجان وفنانان لبنانيان، أخرجا أعمالاً عديدة أهمها الفيلمين الروائيين الطويلين "يوم آخر" (٢٠٠٥) و "بدي شوف" (٢٠٠٨) مع كاترين دونوف. "النادي اللبناني للصواريخ" قُدم في مهرجان تورونتو السينمائي الدولي عام ٢٠١٢ ونال بعدها جائزة أفضل فيلم وثائقي في مهرجان الدوحة تريبيكا السينمائي.

Lebanese filmmakers and artists Khalil Joreige and Joana Hadjithomas have directed many films among them the award winning features **A Perfect Day** (2005) and **Je veux voir** (2008) with Catherine Deneuve. **Lebanese Rocket Society** premiered at the 2012 Toronto Film Festival and won the Best Documentary Award at the Doha Tribeca Film Festival.

أبي يشبه عبد الناصر

My Father Looks Like Abdel Nasser

Farah Kassem فرح قاسم

Lebanon | لبنان

2012 | COLOR | BLU-RAY | 33 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT, CINEMATOGRAPHY: FARAH KASSEM | CAST: MOUSTAPHA KASSEM, NANDONI ILINDRA PHILIP, FARAH KASSEM
PRODUCTION: ROAD2FILMS



CONTACTS

Road2films
Angie Obeid

Beirut Hall
Sin El Fil – Lebanon
T: +961 1 499199
E: angie.obeid@road2films.com

يعاني مصطفى من اضطرابات في النوم وهو في أواخر السبعينات من عمره. يخضع لفحوصات طبية، تجبره إلى الاستعانة بأجهزة معقدة ليخطف ساعات ولو قليلة من النوم. يترافق ذلك مع وصول ابنته. لنغوص في لحظات متعددة من الحميمة التي تحاول الابنة التقاطها اثناء فترة إقامتها وإيجاد اجوبة على أسئلتها قبل فوات الأوان.

Moustapha is in his late 70's and suffers from a sleeping disorder. He is a poet, belonging to a past generation. His daughter comes to visit regularly. She films the life, poetry and memory surrounding her father. In the intimacy of the father's whispered stories, she tries to find answers to questions she never dared to ask.

ولدت فرح قاسم عام ١٩٨٧ وحصلت على شهادة البكالوريوس في الدراسات السمعية البصرية من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ألبا). عملت في الإخراج والتوليف والتصوير للعديد من الأفلام الوثائقية لصالح قناتي الجزيرة والجزيرة الوثائقية.

Born in 1987, Farah Kassem finished her BA degree in Audiovisual Studies from the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA). She has been working as a director, editor and D.O.P on documentaries for Al Jazeera and Al Jazeera documentary channels.



رسائل من الكويت

The Man Inside

Karim Goury كريم غوري

France | Kuwait | United Arab Emirates
فرنسا | الكويت | الإمارات العربية المتحدة



2012 | COLOR | BLU-RAY | 50 MIN | IN ARABIC, FRENCH WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: KARIM GOURY | CINEMATOGRAPHY: KARIM GOURY | EDITING: FRANÇOISE TOURMEN | SOUND: THIERRY BOUSQUET
MUSIC: THIERRY BOUSQUET | PRODUCTION: KARIM GOURY, LINKED PRODUCTION

CONTACTS

Linked Productions

Talal Al-Muhanna
Hateen Block 5, Street 311,
House 3
Kuwait City – Kuwait
T: +965 5501 7200
E: contacttalal@hotmail.com



توفّي والدي في ١١ أيلول عام ١٩٨٩. لا أذكر أين كنت يومها. بعد ٢٢ سنة من ذاك اليوم، أنا في غرفة فندق ما في الكويت العاصمة. هذا المكان الإنتقالي، البعيد عن الوطن، هو آخر مكان على الكرة الأرضية الذي تواجد فيه والدي حسب معرفتي...

On September 11, 1989 my father died. I can't remember where I was that day. 22 years later I am in a hotel room in Kuwait City. This transitory place, far from home, is the last place on earth my father stayed that I know of...



يحمل كريم غوري ماجستير في السينما من المعهد الوطني الفرنسي للفنون ودرس كتابة السيناريو في "لافيميس" في باريس. فيلمه "صنع في مصر" نال جائزة أفضل فيلم وثائقي في مهرجان دبي السينمائي الدولي عام ٢٠٠٧.

Karim Goury holds an MFA from Cergy National Art School in France and studied scriptwriting at La Fémis in Paris. His documentary **Made in Egypt** won the Best Arab Documentary at the 2007 Dubai International Film Festival.

ليال بلا نوم

Sleepless Nights

إليان راهب Eliane Raheb

Lebanon | Palestine | Qatar | United Arab Emirates | France

لبنان | فلسطين | قطر | الامارات العربية المتحدة | فرنسا

2012 | COLOR | DCP | 128 MIN | IN ARABIC, ENGLISH, FRENCH WITH ENGLISH AND ARABIC SUBTITLES

DIRECTOR: ELIANE RAHEB | **SCRIPT:** NIZAR HASSAN | **CINEMATOGRAPHY:** MEYAR AL ROUMI, JOCELYNE ABI JEBRAYEL
EDITING: NIZAR HASSAN | **SOUND:** DIDIER CATTIN | **PRODUCTION:** ITAR PRODUCTIONS, NIZAR HASSAN | **IDEA, RESEARCH AND EXECUTIVE PRODUCTION:** ELIANE RAHEB



CONTACTS

Itar Productions

E: info@itarproductions.com

”ليال بلا نوم“ هي الجامع المشترك بين مسؤول المخابرات السابق في القوات اللبنانية، أسعد شفتري، الذي يبحث عن سبيل التطهر على الماضي الدموي الذي انخرط فيه إبّان الحرب الأهلية، ومريم سعدي، التي لم تتعب من البحث عن ابنها ماهر، الفتى الذي قاتل في صفوف الحزب الشيوعي اللبناني، واختفى أثره سنة ١٩٨٢. كل منهما يبحث عن خلاصه، في مجتمع لا يجد علاجاً حقيقياً لجراحه، ولا يحاول ذلك.

Sleepless are the nights of Assaad Shaftari, a former high-ranking intelligence officer in the Lebanese Forces, who feels guilt for his bloody acts during the civil war and the nights of Maryam Saidi, the mother who's still searching for her son Maher, a young communist fighter who disappeared in 1982. While each of them is looking for salvation, the film asks if redemption and forgiveness are possible in a community that seems unable to heal itself.

من مواليد بيروت، أخرجت إليان راهب العديد من الأفلام القصيرة الروائية والوثائقية. فيلمها الوثائقي « هيدا لبنان » (٢٠٠٨) حاز على جائزة التميز في مهرجان ياماغاتا الدولي. « ليال بلا نوم » عرض في مهرجان سان سباستيان الدولي عام ٢٠١٢.

Born in Beirut, Eliane Raheb has directed several shorts and documentaries. Her documentary **Hayda Lubnan** (2008) has won the Excellence Award at the Yamagata Film Festival. **Sleepless Nights** has premiered at the 2012 San Sebastian Film Festival.



السلاحف لا تموت بسبب الشيخوخة

Turtles Do Not Die of Old Age

سامي مرممر، هند بنشكرون همد بنشكرون

Morocco | Canada | كندا | المغرب

2011 | COLOR | BLU-RAY | 92 MIN | IN ARABIC, FRENCH WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: SAMI MERMER, HIND BENCHEKROUN | CINEMATOGRAPHY: SAMI MERMER | EDITING: RENÉ ROBERGE | SOUND: CLAUDE BEAUGRAND | PRODUCTION: TURTLES FILMS

CONTACTS

Turtles Films
Hind Bencheكرون

5357 Esplanade
Qc H2T 2Z8 Montréal – Canada
E: hind@turtlefilms.com



”السلاحف لا تموت بسبب الشيخوخة“ يلقي نظرة على جيل من كبار في السن. ثلاث رجال في الثمانين من عمرهم من شمال المغرب: صياد، صاحب خان وموسيقي لا يزالوا يعملون لكسب لقمة عيشهم. هذا الفيلم الوثائقي يأخذنا إلى عالمية الحياة، قدم العمر و الموت.

Turtles Do Not Die of Old Age takes a look at a vanishing generation. Three octogenarians from northern Morocco: a master fisherman, a solitary innkeeper and a street musician still work to earn a living. This is a documentary that ushers us through the universality of life, old age and death.



هند بنشكرون من مواليد كازابلانكا. أخرجت العديد من الأفلام القصيرة والوثائقية. سامي مرممر مخرج كردي من تركيا. عمل كمدير تصوير على العديد من الأفلام. حاز ”السلاحف لا تموت بسبب الشيخوخة“ على الجائزة الكبرى في مهرجان تطوان الدولي لسينما بلدان البحر الأبيض المتوسط عام ٢٠١١.

Hind Bencheكرون was born in Casablanca. She directed several shorts and documentaries. Sami Mermer is a Kurdish filmmaker from Turkey. He worked as a director of photography on several films. **Turtles Do Not Die of Old Age** won the Grand Prize at the 2011 Tetouan International Mediterranean Film Festival.

تحت الضغط

Under Pressure

جولي بزرا مادسن Julie Bezerra Madsen

لبنان | الدنمارك | Lebanon | Denmark

2012 | COLOR | BLU-RAY | 24 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: JULIE BEZERRA MADSEN | **CINEMATOGRAPHY:** JULIE BEZERRA MADSEN | **EDITING:** JULIE BEZERRA MADSEN
SOUND: JOHN LUNDY JENSEN | **MUSIC:** PRESSURE POT | **CAST:** TAREK ZIAD KHULUKI, KHALED OMRAN | **PRODUCTION:**
THE NATIONAL FILMSCHOOL OF DENMARK, INTERNATIONAL MEDIA SUPPORT



CONTACTS

Julie Bezerra Madsen

T: +45 22 45 52 77

E: juliebm@gmail.com

هرب صديقان من سوريا للعيش في بيروت. مع الموسيقى كسلاحهم الوحيد، يكافحان كي يمنعا الخوف من السيطرة على حاجتهم للتعبير. لكن كيف تبرر ترك لأحبائك ورائك؟ وكيف تُبقي الإيمان بمهمتك وأنت فنّان في حالة فرار؟

Two friends fled from Syria and now live in Beirut. With music as their only weapon they struggle not to let fear control their need for expression. But how do you justify having let your loved ones behind? And how do you keep faith in your own mission as an artist on the run?

تدرس جولي بزرا مادسن حالياً في المدرسة الوطنية للسينما في الدنمارك عملت في التصوير والتوليف كما أخرجت العديد من الأفلام القصيرة والإنتاجات لصالح شركات تلفزيونية وجمعيات خيرية.

Julie Bezerra Madsen is currently studying at The National Filmschool of Denmark. She has worked as a photographer, editor and director on several short films and productions for TV companies and NGO's



عالم ليس لنا

A World Not Ours

مهدي فليفيل Mahdi Fleifel

لبنان | المملكة المتحدة | الدنمارك | Denmark | United Kingdom | Lebanon



2012 | COLOR/BLACK & WHITE | DCP | 93 MIN | IN ARABIC, ENGLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

CINEMATOGRAPHY: MAHDI FLEIFEL | EDITING: MICHAEL AAGLUND | SOUND DESIGNER: ZHE WU | MUSIC: JON OPSTAT
PRODUCTION: NAKBA FILM WORKS

CONTACTS

Nakba Film Works

#4 450 Kingsland Rd
E8 4AE London – United Kingdom
T: +44 78 52 84 04 62
E: Patrick@nakbafilmworks.com



يعرض "عالم ليس لنا" صورة ثلاثة أجيال عاشت المنفى في مخيم عين الحلوة في جنوب لبنان بحميمية والكثير من روح الدعابة. معتمداً على تسجيلات شخصية، محفوظات عائلية ولقطات تاريخية، هذا الفيلم عبارة عن دراسة تلقي الضوء على الانتماء، الصداقة والعائلة.

A World Not Ours is an intimate, and often humorous, portrait of three generations of exile in the refugee camp of Ein El-Helweh, in southern Lebanon. Based on a wealth of a personal recordings, family archives, and historical footage, the film is a sensitive and illuminating study of belonging, friendship, and family.



مهدي فليفيل مخرج فلسطيني وفنان بصري وُلد في دبي، نشأ في مخيم عين الحلوة في جنوب لبنان ولاحقاً في الدنمارك ويعيش حالياً في لندن. "عالم ليس لنا" نال جائزة السلام في مهرجان برلين السينمائي الدولي عام ٢٠١٣.

Palestinian filmmaker and visual artist Mahdi Fleifel was born in Dubai, raised in Ain El-Helweh refugee camp in Lebanon, then in Denmark and is now based in London.
A World Not Ours has won the Peace Award at the 2013 Berlin Film Festival.

أفلام قصيرة SHORT FILMS

- تقريباً 72 Almost
وحدن 72 Alone
مقلوبة 73 Maqloubeh (Upside Down)
مونولوجات الخنزير 73 Monologues of a Pig
خويا 74 My Brother
صباط العيد 74 My Shoes
الفوهة 75 On the Edge
رادار 75 Radar: Roughcut
سبيل 76 Sabeel
حرمة 76 Sanctity
شيشا 77 Shisha
أصغر من السماء 77 Smaller than the Sky
حديقة بور سعيد 78 Square Port Said
وليد 78 Tooth of Hope
رجل خطير جداً 79 A Very Dangerous Man
فلسطين صندوق الانتظار للبرتقال 79 Waiting for PO Box
أنت قبيحة 80 You Are Ugly
زفير 80 Zafir (Breathe Out)
بابا نويل 81 Zanta Clauz

تقريباً

Almost

هاني أبو أسعد Hany Abu Assad
فلسطين | تركيا | فلسطين



2011 | COLOR | BLU-RAY | 16 MIN | IN ARABIC, ENGLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: NAZLI ELIF DURLU, HANY ABU ASSAD | **CINEMATOGRAPHY:** EMRE ERKMEN
EDITING: MARY STEPHEN | **CAST:** HIAM ABBAS, AMER HLEHEL | **PRODUCTION:** ASI FILM,
YENI SINEMCILAR, ALTINSAY FILMI

This film is part of the project **Do Not Forget Me Istanbul**

عند إنشاء دولة إسرائيل عام ١٩٤٨، أُجبرت سماح وهي امرأة فلسطينية للعيش في سوريا، وهي لم ترى أختها زهرة منذ ٦٢ عاماً. أما الآن فيمكنهما اللقاء في اسطنبول. تفصل سماح عن لقاءها الكبير مسافة ٥٠٠ متر فقط.

When Israel was created in 1948, Palestinian Samah was displaced and forced to settle in Syria. Her sister Zahra has not seen her since 62 years. Only now are they able to meet in Istanbul. These are Samah's last 500 meters to the ultimate reunion.



ولد هاني أبو أسعد في الناصرة في فلسطين عام ١٩٦١. بعد العمل كمهندس، أنشأ شركة إنتاج وبادر بإخراج الأفلام. فاز فيلمه الطويل «الجنة الآن» (٢٠٠٤) بالغولدن غلوب لأفضل فيلم أجنبي اللغة.

Hany Abu-Assad was born in Nazareth, Palestine in 1961. After working as an engineer, he founded a production company and started making films. His feature Paradise Now (2004), has won the Golden Globe for Best Foreign Language Film.

CONTACTS

Do Not Forget Me Istanbul

Inönü Mah. Elmadağ Cad. No: 4/5 Taksim
Istanbul – Turkey
T : +90 201 225 39 44
E : info@unutmabeniistanbul.com



وحدن

Alone

نورما مرقص Norma Marcos
لبنان | فرنسا | فرنسا

uniFrance.films



2012 | COLOR | DCP | 11 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: NORMA MARCOS | **CINEMATOGRAPHY:** SEAN FITZPATRICK | **EDITING:** MARGOT MEYNIER
CAST: JIHAD AL-ATRASH, HASSIBA FREIHA, ALAIN SAADEH, JAMAL AWAR,
JOE SEKLAOUI | **PRODUCTION:** CINEMAO, ORIGINE FILMS

يستمدّ الفيلم الإلهام من قصّتين: الأولى هي قصيدة من كتابة الشاعر طلال حيدر، كتبها بعد فشل عملية عسكرية فلسطينية والأخرى هي قصة امرأة فرنسية، فرانسواز كيستيمان، كانت ناشطة للقضية الفلسطينية.

The film is inspired by two stories. One is from the poem by Lebanese writer Talal Haidar, written after the failure of a Palestinian military operation, the other on a French woman, Françoise Kesteman, who was an activist for the Palestinian cause.



نورما مرقص مخرجة فرنسية من أصول فلسطينية. أخرجت العديد من الأفلام الوثائقية الحائزة على التقدير في أبرز المهرجانات الدولية. هي تعمل حالياً على سيناريو فيلم روائي طويل.

French filmmaker from Palestinian background, Norma Marcos has directed several acclaimed documentaries. She is currently working on a feature film screenplay.

CONTACTS

Origine films
Olivier Berlemont

15 Rue Roussy
69004 Lyon – France
E: contact@originefilms.fr



مقلوبة

Maqloubeh (Upside Down)

Nicolas Damuni نيكولا داموني

France | Palestine | فلسطين | فرنسا



2012 | COLOR | BLU-RAY | 11 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTTILES

SCRIPT: HANI ZURAB, NICOLAS DAMUNI | **CINEMATOGRAPHY:** SHMAD YAKOUB
SOUND: BORIS CHAPPELLE, MOHAMMAD GABER | **MUSIC:** AHMAD AL-KHATIB, YOUSSEF HBEISH | **CAST:** MOHAMMAD AL-BAGHDADI, AMER MILHEM, ALAM EDDINE SADEK, YAZAN RIFAEY, AMJAD ABU JAYAB, AMR ELWY | **PRODUCTION:** IPS INTERNATIONAL POST PRODUCTION SERVICES, QATTAN FOUNDATION

يتشارك خمسة طلاب شباب من مختلف الخلفيات شقة في رام الله. بسبب حظر التجول، يقررون إعداد طبق المقلوبة. لكن ضيف غير متوقع سيقاطعهم قبل أن يتمكنوا من الاستمتاع بالوجبة.

Five students from different backgrounds share an apartment in Ramallah. Stuck inside due to a curfew, they decide to prepare a "Maqloubeh". An unexpected guest interrupts them before they enjoy the meal.



CONTACTS

IPS International Post Production Services

4 rue de Nevers

75006 Paris – France

E: int.prod.services@free.fr



ولد نيكولا داموني ذات الجذور الفلسطينية في بيروت عام ١٩٧٣. شارك عام ٢٠٠٦ في ملتقى الإبداع في مهرجان برلين السينمائي الدولي. يعمل كمخرج، ومؤلف وملون.

Nicolas Damuni was born in 1973 in Beirut with Palestinian roots. He was selected for the Berlinale Talent Campus in 2006. He works as a director, editor and colorist.

مونولوجات الخنزير

Monologues of a Pig

Inaam Attar إنعام عطار

Lebanon | لبنان

2013 | COLOR | BLU-RAY | 20 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH, FRENCH SUBTTILES

SCRIPT: INAAM ATTAR | **CINEMATOGRAPHY:** KARIM GHORAYEB | **EDITING:** INAAM ATTAR
CAST: CHERINE KHOURY, SAID SERHAN | **PRODUCTION:** IESAV – USJ

ماي تجعل جواد يستمع إلى اعترافات قد تم تسجيلها طوال مدة علاقتهم. تسافر ماي في ذهنها وتأخذنا برفقة رغباتها وردود فعلها الغير منجزة.

May makes Jawad listen to a selection of her own confessions. She travels in her head and takes us with her.



CONTACTS

Institut d'études scéniques, audiovisuelles et cinématographiques à l'Université Saint Joseph – IESAV USJ

Michel Bejjani

Rue de Damas, Campus des Sciences Humaines, USJ

Beirut – Lebanon

T: +961 1 421 000

E: michel.bejjani@usj.edu.lb



حصلت إنعام عطار على شهادة في التمثيل والفنون السينمائية من جامعة القديس يوسف (IESAV). شاركت في ورشات عمل مختلفة وأخرجت فيلمين قصيرين.

Inaam Attar holds a bachelor degree in performing and audiovisual arts from the Saint-Joseph University (IESAV). She has participated to various workshops and directed two short films

خويا My Brother

Yanis Koussim **يانيس قوسيم**
Algeria | France | الجزائر | فرنسا

2011 | COLOR | BLU-RAY | 16 MIN | IIN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: YANIS KOUSSIM | **CINEMATOGRAPHY:** JEAN-MARIE DELORME | **EDITING:** PAULINE DAIROU | **CAST:** SONIA, SAMIA MEZIANE, ANYA LOUANCHI, SALIMA AMADA, NABIL ASLI
PRODUCTION: M. D. CINE (ALGERIA), DAMIA FILMS (FRANCE)

طارق يعنف أخواته يمينا، ونبيله وإيمان بالضرب، بينما أمه لا تعارضه وتبقى صامتة. تقوم واحدة من الأخوات برفض زواجاً كان مديراً لها. ولكن رفضها هذا يؤدي إلى مكان لا رجوع فيه إلى الورا.

Tarek beats his sisters Yamina, Nabila and Imen, his mother keeps silent. When one of the sisters refuses an arranged marriage, the violence gets to a point of no return...

CONTACTS

Damia Films
Malek Ali-Yahya

266, avenue Daumesnil
75012 Paris – France
T: +33 1 42 93 50 61
E: damia@club-internet.fr



المخرج الجزائري يانيس قوسيم أخرج العديد من الأفلام القصيرة وهو الآن يحضر فيلمه الروائي الطويل الأول. «خويا» فاز بجائزة فهد الغد في مهرجان لوكارنو السينمائي الدولي في دورته الثالثة والستين

Algerian filmmaker Yanis Koussim has directed several short films and is now working on his first feature. **My Brother** won the Leopard of Tomorrow Award at the 63rd Locarno Film Festival.

صباط العيد My Shoes

Anis Lassoued **أنيس الأسود**
Tunisia | تونس

2012 | COLOR | DCP | 30 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: ANIS LAUSSOUED | **CINEMATOGRAPHY:** SOFIANE EL FANI | **EDITING:** KAHENA ATTIA
CAST: NADER TLILI, FARHAT JEDIDI, CHEMA BEN CHAABÈNE, ARBI KHEMIRI | **PRODUCTION:** RIVES PRODUCTION.

كان يا مكان في ريف تونس اليوم طفل صغير في ربيع التاسع، «نادر»، يعشق الجري... بمناسبة عيد الفطر، خرج نادر مع عائلته لشراء ثياب العيد فأبهره حذاء أراد اقتنائه ولكن ثمنه باهض...

Nine-year-old Nader loves to run, as if he wants to defy gravity. While shopping for Eid clothes with his parents, he sets his heart on a pair of expensive shoes.

CONTACTS

Rives Production
Néjib Ayed

96, Rue de Yougoslavie
Tunis République – Tunisia
T: +216 71335258
E: ayed.n@gnet.tn



أنيس الأسود مخرج تونسي، من مواليد نابل. في مسيرته العديد من الأفلام الروائية والوثائقية. هو المؤسس والمدير الفني لمهرجان الفيلم المغاربي في نابل.

Tunisian director Anis Lassoued directed several fiction and documentary films. He's the founder and artistic director of the "Maghrebian Film Festival of Nabeul".

الفوهة

On the Edge

Omar Mouldouira عمر مول الدويرة

France | Morocco | فرنسا | المغرب

2012 | COLOR | DCP | 29 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: OMAR MOULDOUIRA | **CINEMATOGRAPHY:** FRANK VAN VUGHT | **EDITING:** EM-MANUELLE MIMRAN | **CAST:** TOURIA ALAOUI, HATIM SADDIKI, AZIZ HATTAB, OUSSAMA BAHOUJANE | **PRODUCTION:** AWMAN PRODUCTIONS, LES FILMS DE L'ETRANGER, WALLPAPER PRODUCTIONS

في أبو الجعد، المدينة المغربية حيث تنتشر الخرافات والأساطير، يتعامل كريم، البالغ من العمر ٧ سنوات، بصعوبة مع مخاوف طفولته ورغبته الملحة أن يصبح رجلاً.

In the Moroccan city of Be-jâad where myths and legends rife, 7-year-old Karim struggles with his childhood fears and urgent desire to become a man.



ولد عمر مول الدويرة في باريس. تدرّب كمهندس صوت في لا فيميس. عمل على الموسيقى التصويرية للعديد من الأفلام. أخرج عدد من الأفلام القصيرة منها: «موراتوريوم» (١٩٩٩)، و«مسعود» (٢٠٠٦)، و«شوفني» (٢٠٠٦).

Paris-born Omar Mouldouira trained as a sound engineer at La Femis, then collaborated on several film scores. He directed several shorts: Moratorium (1999), Messaoud (2006) and See Me (2006).

CONTACTS

Les Films de l'Etranger

5, rue de Champagne
67300 Schiltigheim – France
T: +33 6 08 49 01 52
E: phavril@unlimited-films.net



رادار

Radar: Roughcut

Ghassan Kairouz غسان كيروز

Lebanon | Qatar | لبنان | قطر

2013 | COLOR/BLACK & WHITE | BLU-RAY | 8 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: GHASSAN KAIROUZ, KARL SALAME, ELIE KHADRA | **CINEMATOGRAPHY:** ELIE KHADRA | **EDITING:** GHASSAN KAIROUZ, KARL SALAME | **CAST:** KARL SALAME, PASCALE ABOU JAMRA | **PRODUCTION:** BAZOUSI FILMS

عمر يعيش في عالمه الخاص بعيد عن واقع هذه الحياة.

In a world where everything seems normal, Omar has an unusual life.



ولد غسان كيروز في لبنان. بعدما انتهى من دراسة الإعلام والسينما في لبنان ونيوزيلاندا، بدأ بإخراج وإنتاج أفلام وثائقية وقصيرة عربية.

Ghassan Kairouz was born in Lebanon. After finishing his Film and Media studies in Lebanon and New Zealand, he started to direct and produce Arab documentaries and shorts.

CONTACTS

Ba2ousi Films

Apt 1305, Sara Tower
Diplomatic Street
Doha – Qatar
T: +974 70 19 89 16
E: salamekarl@gmail.com



سبيل

Sabeel

كhalid Al Mahmood خالد المحمود

United Arab Emirates | الإمارات العربية المتحدة

2010 | COLOR | DIGITAL BETA | 10 MIN | NO DIALOGUES

SCRIPT: MOHAMMED HASSAN AHMED | **CINEMATOGRAPHY:** SAMIR KARAM | **EDITING:** HUMAM GHAZAL | **CAST:** RAZEEQA AL TARISH, HASAN AL MARZOUQI, HUSSAIN MAHMOOD
PRODUCTION: FARADEES ARTISTIC PRODUCTION

في مزرعة صغيرة خارج المدينة يعيش ولدين. يمضيان صباحهما في زراعة الخضروات ثم يتجهان إلى الشارع لبيعها وذلك لشراء الدواء لجدتهما المريضة.

In a small farm in the mountains, two young boys farm vegetables in the morning and then sell them to travelers, generating some money to buy medicine to their sick grandmother.

CONTACTS

Faradees Artistic Production

37776 Ras Al Khaimah – United Arab Emirates

T: +971 72 26 02 28

E: faradees@hotmail.com



كhalid المحمود من مواليد أبو ظبي. درس الإعلام والاتصالات في جامعة دنفر الأميركية وأكمل ورشة عمل في صناعة الأفلام في أكاديمية نيويورك للأفلام. أخرج عدة أفلام صغيرة.

Khalid Al Mahmood was born in Abu Dhabi, graduated in Mass Communications from the University of Denver and completed a filmmaking course at the New York Film Academy. He directed several shorts.

حرمة

Sanctity

عهد Ahd

France | Saudi Arabia | السعودية | فرنسا

2012 | COLOR | DCP | 37 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: AHD | **CINEMATOGRAPHY:** TRISTAN TORTUYAU | **EDITING:** LEA MASSON | **CAST:** MOHAMMED BAKER, AHD, MOHAMMED OSMAN | **PRODUCTION:** BIZIBI PRODUCTIONS, SILVIO SAADE, EMMANUEL AGNERAY

تدور أحداث الفيلم حول امرأة سعودية وحيدة مستعدة لعمل أي شيء لحماية ابنها الذي لم يولد بعد.

The story of Areej, a young widow who tries to do her best to protect her unborn child.

CONTACTS

Bizibi Productions

Jérôme Bleitrach

119, rue du Faubourg Saint-Antoine

75011 Paris – France

T: +33 1 43 47 15 06

E: bizibi@free.fr



عهد مخرجة وممثلة سعودية حصلت على العديد من الجوائز وتعمل بين نيويورك والعالم العربي. تشارك بطولة الفيلم السعودي «وجدة». «حرمة» شارك في مهرجان برلين السينمائي الدولي عام ٢٠١٣.

Saudi Arabia native Ahd is an award winning filmmaker and actress working between New York and the Arab World and has costarred in the Saudi film *Wadja*. *Sanctity* has competed at the 2013 Berlin Film Festival.

شيشا

Shisha

دانية بدير

Lebanon | لبنان

2012 | BLACK & WHITE | BLU-RAY | 5 MIN | NO DIALOGUES

SCRIPT AND EDITING: DANIA BDEIR | **CINEMATOGRAPHY:** MILLICENT CHO | **CAST:** LAITH NAKLI, MICHAEL SUTHERLAND, MICHAEL KOMALA, ZACK KELLY, KYLE METZGER
PRODUCTION: DANIA BDEIR

عدنان مغترب عربي يسكن في نيويورك. يكره عمله المنزل والشيء الوحيد الذي يريد أن يفعله بعد نهار طويل هو أن يدخن نرجيله، ويشعر بوطنه. ولكن الأشياء ليست بهذه السهولة.

Adnan is an Arab immigrant living in New York City. He has a humiliating job and all he wants to do is go home and indulge in his one pleasure: smoking a shisha, thus connecting to his home. However things are not that easy.

CONTACTS

Dania Bdeir

Ramlet El Bayda – Lebanon
T: +961 3 87 65 66
E: db2481@nyu.edu



دانية بدير، البالغة من العمر ٢٢ سنة، تخرّجت من الجامعة الأميركية في بيروت بشهادة التصميم الجرافيكي. حالياً تدرس الإخراج في جامعة تيش للفنون في نيويورك.

Dania Bdeir, 22, holds a BA in graphic design from the American University of Beirut. She is now studying filmmaking at the Tisch School of the Arts of New York.

أصغر من السماء

Smaller than the Sky

عبدالله حسن أحمد

United Arab Emirates | الإمارات العربية المتحدة

2011 | COLOR | BLU-RAY | 17 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: MOHAMMAD HASSAN AHMAD | **CINEMATOGRAPHY:** SAMIR KARAM
EDITING: WALEED AL SHEHHI | **CAST:** ZHARA, ALI AL JABRI | **PRODUCTION:** TWOFOURS4

حادث سير في الجبل يجبر أم أن تحارب لإنقاذ حياتها.

A car accident in the mountains leaves a mother fighting to save her life.

CONTACTS

TwoFour54

Salam Str., Eastern Ring Road
Abu Dhabi – United Arab Emirates
T: +44 7530 953676
E: rebekah@thefilmfestivaldoctor.co.uk



عبدالله حسن أحمد من مؤسسي الصناعة السينمائية في الإمارات العربية المتحدة. أخرج العديد من الأفلام القصيرة الحائزة على جوائز، كما عمل كممثل ومدير تصوير.

Abdullah Hassan Ahmed is one of the founders of the film industry in the United Arab Emirates. He has directed several acclaimed shorts and worked as an actor and cinematographer.

حديقة بور سعيد

Square Port Said

Fauzi Boudjemai فوزي بوجمعي
Algeria | الجزائر

2011 | COLOR | BLU-RAY | 6 MIN | IN ARABIC WITH FRENCH SUBTITLES

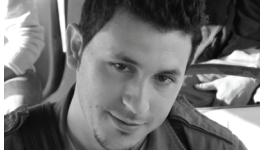
SCRIPT: FAOUZI BOUDJEMAI | **CINEMATOGRAPHY:** BENJAMIN ECHAZARRETA | **EDITING:** FRANCK COTELLE | **CAST:** AHMED DAHHAM, MINA LACHTER, SELENA LARABI, RABIEH MOHAMED RABIEH | **PRODUCTION:** BOUDJEMAI FILMS PRODUCTION

حوار صامت بين شاب وشابة وطفلة في حافلة.
In a bus, a young man, a young woman and a child are having a silent communication.



CONTACTS

Boudjemai Films Production
Fauzi Boudjemai
35 Rue des cailloux
92110 Clichy – France
T: +33 1 42 70 23 10
E: boudjemaifilms@gmail.com



فوزي بوجمعي، ولد عام ١٩٨٥ في الجزائر العاصمة. درس في المعهد العالي للسينما في الجزائر ويعيش حالياً في باريس.

Fauzi Boudjemai was born in 1985 in Algiers. He studied film at the Academy of Performing and Audio-visual Arts in Algiers and is currently living in Paris.

وليد

Tooth of Hope

Nizar Sfair نزار صفيير
Lebanon | United Arab Emirates
لبنان | الإمارات العربية المتحدة

2012 | COLOR | DCP | 15 MIN | IN ARABIC, ENGLISH WITH ENGLISH, ARABIC SUBTITLES

SCRIPT: NIZAR SFAIR, MAXIME DAHER | **CINEMATOGRAPHY:** ZIAD OAKES | **EDITING:** ZIAD OAKES | **CAST:** OMAR ABU RAYYAN, ASSEM KROUMA, DANA DAJANI | **PRODUCTION:** EYE SQUAD

فقد وليد وظيفته مؤخراً وسارع إلى البحث عن عمل جديد. تكتشف زوجته الحامل بأنه يخفي ذلك عنها.

Walid has recently lost his job and is now looking for work. His wife, now pregnant again, suddenly discovers that he is hiding that from her.

CONTACTS

Eye-Squad
International Media Production Zone
Studio A17-A18
Dubai – United Arab Emirates
T: +971 4 448 9256
E: info@eye-squad.com



المخرج اللبناني نزار صفيير نفذ عدة إعلانات تلفزيونية في دبي، كما أخرج العديد من الأفلام القصيرة وهو حالياً في صدد تطوير سيناريو فيلمه الروائي الطويل الأول.

Lebanese independent filmmaker Nizar Sfair has worked on numerous TV commercials in Dubai. He has directed several shorts and is currently developing the script for his debut feature, **The Occurrences**.



رجل خطير جداً

A Very Dangerous

مازن خالد Mazen Khaled

لبنان | Lebanon

2012 | COLOR | DCP | 16 MIN | NO DIALOGUES

SCRIPT: MAZEN KHALED | **CINEMATOGRAPHY:** MICHAEL LAGERWEY | **EDITING:** MICHELE TYAN | **CAST:** KASSEME HATOUM, FARAJ AOUN, SALIM MOURAD, CHRISTINE FAWAZ, JOSEPH AOUN, LARA SABA

بيروت، صيف ٢٠١٢. الحياة تبدو طبيعية بقدر ما يمكن أن توفره المدينة، لكن شيئاً ما يحدث في الأسفل. بينما يعيش الناس حياتهم الطبيعية، يتعرض شابٌ للمطاردة في أنحاء شارع الحمراء الانتقائي. في الوقت نفسه، تنتقل حقيبة مشبوهة بسهولة بين الأيادي، وتتوجه لجهة غير محددة حول مقهى مزدحم.

Beirut, summer 2012. Life seems as normal as this city can provide, but something is bubbling underneath. A man gets chased around the streets of the eclectic Hamra district while a suspicious bag easily changes hands and lands around a busy cafe.

CONTACTS

Mazen Khaled

T: + 961 3 24 11 48

E: mazen.khaled@gmail.com



ولد مازن خالد في بيروت وانتقل إلى واشنطن ومونتريال حيث درس. كتب وأخرج عدد من الإعلانات التلفزيونية ضمن عمله كمدير إبداعي قبل أن ينتقل إلى إخراج الأفلام.

Beirut-born Mazen Khaled has studied and lived in Washington and Montreal. He directed a number of TV ads as part of his work as creative director before moving to film.

فلسطين صندوق

الانتظار للبرتقال

Waiting for PO Box

بسام شخيس Bassam Chekhes

سوريا | هولندا | The Netherlands

2012 | COLOR | DCP | 30 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

CINEMATOGRAPHY AND EDITING: BASSAM CHEKHES | **CAST:** RAMI AL NIHAWI, YAZAN AL ROUSAN | **PRODUCTION:** BASSAM CHEKHES PRODUCTION

مصطفى وأيوب، يعملان على إنتاج فيلمهما الجديد وعليهم تعديل ميزانيته لتتناسب مع شروط صناديق التمويل المختلفة. في الليلة السابقة للإجتماع مع أحد الممولين، ينام المخرجان ويحلمان. "فلسطين صندوق الانتظار للبرتقال" قصة برتقالة نمت من دون شجرة.

Mustafa and Ayoub, are about to make their new film, but they have to adjust their budget to fit the regulations of the funds. On the night before their meeting, they slept and dreamt. **Waiting For PO Box** is the story of an orange that grew without a tree.

CONTACTS

Bassam Chekhes Production
Bassam Chekhes

Staalstraat 4 - III

1011 JL Amsterdam – The Netherlands

T: sammyfilms@gmail.com

E: +31 655 506 446



ولد بسام شخيس في سوريا وانتقل إلى هولندا حيث تخرّج من معهد جيريت ريتفالد في أمستردام. «فلسطين صندوق الانتظار للبرتقال» شارك في المسابقة الرسمية للفيلم القصير في مهرجان كان السينمائي الدولي عام ٢٠١٢.

Bassam Chekhes was born in Syria and moved to the Netherlands where he graduated from Gerrit Rietveld Academy in Amsterdam. **Waiting for P.O. Box** competed in the short film competition of the 2012 Cannes Film Festival.

أنت قبيحة

You Are Ugly

Yasmina Bennani ياسميننا بيناني

Morocco | France | المغرب | فرنسا

2012 | COLOR | BLU-RAY | 18 MIN | IN FRENCH WITH ENGLISH SUBTITLES

DIRECTOR: YASMINA BENNANI | **SCRIPT:** YASMINA BENNANI | **CINEMATOGRAPHY:** JOSE GEREL | **EDITING:** HUGO LEMANT | **SOUND:** JULIEN CAMPOS | **SOUND DESIGNER:** COLIN FAVRE-BULLE | **MUSIC:** MARYAM SALEH (LA FOUINE) | **CAST:** SEBASTIEN THOEN, NASSIM HADDOUCHE, NAZIM BENHAMIDA, YASMINA BENNANI | **PRODUCTION:** YASMINA BENNANI

ياسمين هي طالبة فنون تعيش في غرفة صغيرة في باريس. في أحد الأيام، يختبئ في غرفتها رجل عصابات هارب. هذا الرجل الفريد سيقلب يومها رأساً على عقب.

Yasmine is a young art student living in a tiny room in Paris. One morning, a fugitive gangster hides in her room. This very particular man will turn her day upside down.



نشأت ياسميننا بيناني في كازابلانكا. تعلّمت التمثيل في مدرسة بياتريس بروت العريقة ودرست السينما في جامعة نانتيير. شاركت في برنامج «مواهب متوسطة» لدعم كُتّاب السيناريو الشباب.

Yasmina Bennani grew up in Casablanca. She studied acting at the Beatrice Brout acting school, and studied cinema at Nanterre University. She took part in the Mediatents program.

زفير

Zafir (Breathe Out)

Omar El Zohairy عمر الزهيري

Egypt | مصر

2011 | COLOR | BLU-RAY | 19 MIN | IN ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: OMAR EL ZOHAIRY | **CINEMATOGRAPHY:** MAHMOUD YOUSSEF | **EDITING:** MOHAMED SAMIR | **CAST:** AHMED MAZEN, JALILA | **PRODUCTION:** DAY DREAM ART PRODUCTION

يدور الفيلم حول زوجين فوق سن السبعين يعيشان حياة صامتة.

The film tells the story of an old married couple living a silent life.



عمر الزهيري طالباً في المعهد العالي للسينما قسم الإخراج. عمل كمساعد مخرج لفترة طويلة مع المخرج المعروف يسري نصرالله، ويستعد لتجربة جديدة مع المخرج أحمد عبدالله السيد.

A student at the Higher Institute for Cinema in Cairo, he works as assistant director with Youstri Nasrallah. He is preparing to work with acclaimed filmmaker Ahmad Abdallah.

CONTACTS

Yasmina Bennani

T: +33 6 78 03 75 23

E: yasminabennani@hotmail.com

CONTACTS

Day Dream Art Production
Mohamed Samir

7 Juhayna st. Dokki

Giza – Egypt

T: +20 10 0513 5636

E: daydream@ddartproduction.com

بابا نويل

Zanta Clauz

Walid Mattar وليد مطار

Tunisia | France | تونس | فرنسا

2012 | COLOR | BLU-RAY | 15 MIN | IN ARABIC, FRENCH WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: THOMAS CAILLEY, WALID MATTAR | **CINEMATOGRAPHY:** LAURENT NAVARRI
EDITING: LILIAN CORBEILLE | **CAST:** HELMI DRIDI | **PRODUCTION:** BARNEY PRODUCTION

عبر الحصول على وظائف في ورشات إعمار، ومشاركة شقة مع مهاجرين غير شرعيين مثله، يعيش فؤاد حياة هاجسها الإعتقال والترحيل. في أحد الأيام، يُعرض على فؤاد وظيفة ذو أجر جيّد، حيث يكون غير مرئي على الأكيد.

Getting by with jobs, squatting a flat with illegal immigrants, Foued lives in fear of deportation. One day, he is offered a well-paid job where he is certain to remain invisible.



درس وليد مطار إدارة المعلومات والسينما. هو عضو في مؤسسة صانعي الأفلام التونسية. يكتب حالياً فيلمه الطويل الأول.

Tunisian Walid Mattar studied information management and cinema and is a member of the Tunisian Filmmakers Foundation. He is currently writing his first feature.

CONTACTS

Barney Production

32 Bd de Strasbourg
CS 30108 Paris Cedex 10
France
T: +33 6 47 60 36 67
E: contact@barneyproduction.com



١٥٠
١٥٠
النفيسان

الشراكات والنشاطات PARTNERSHIPS AND الموازية للمهرجان OFF FESTIVAL EVENTS

- 84 الشراكة مع مهرجان دبي السينمائي الدولي Partnership with the Dubai International Film Festival
- 86 الشراكة مع مؤسسة الشاشة في بيروت Partnership with Screen Institute Beirut
- 87 جائزة لمشروع وثائقي لبناني قيد التطوير تقدمها آفاق AFAC's Lebanese Feature Documentary in Development Award
- 88 الشراكة مع برنامج دوك ميد Partnership with the DOCmed Programme
- 90 ندوة: «صانعي الأفلام العرب ومؤسساتهم السينمائية في زمن التغيير» Panel: Arab filmmakers and their cinema institutions in time of change
- 91 ندوة: «صور عائلية في الفيلم الوثائقي العربي» Panel: Family Portraits in Arab Documentary
- 92 تعريف بقسم «الفوروم» من مهرجان برلين السينمائي الدولي Presentation of the Forum of the Berlin Film Festival
- 93 ندوة مختصة مع المخرج إبراهيم البطوط Master Class with filmmaker Ibrahim El Batout
- 94 جلسة تواصل Networking Session
- 95 طاولة مستديرة: معاً نحو إلغاء الرقابة المسبقة على الأعمال الفنية Round Table: together towards the cancellation of prior censorship on artistic work
- 96 الشراكة مع مؤسسة التعاون Partnership with the Welfare Association

الشراكة مع مهرجان دبي السينمائي الدولي

PARTNERSHIP WITH THE DUBAI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

10 Dubai International Film Festival
December 6-14, 2013

يحتفل هذا العام مهرجان دبي السينمائي الدولي بمناسبة دورته العاشرة، من ٦ إلى ١٤ كانون الأول ٢٠١٣، بثناء السينما العربية، معرّفًا الجمهور على أفلام أصلية مميزة لسينمائيين عرب ذاع صيتهم في الخارج، كما يقدم مواهب جديدة من المنطقة.

يقول رئيس المهرجان، عبد الحميد جمعة: نحن نتطلع إلى الترحيب بسينمائيين رائدين، ممثلين موهوبين، محترفين ومجبي السينما للاحتفال معنا بالدورة العاشرة من مهرجان دبي السينمائي الدولي. نسلط الضوء على أفضل الإنتاجات السينمائية من جميع أنحاء العالم، كما نستضيف العديد من النشاطات المختصة بقطاع صناعة السينما. هذه هي أيضاً فرصة رائعة لتسليط الضوء والاحتفال بإنجازات العقد الماضي في قطاع السينما في كل من العالم العربي والخارج.

على مرّ السنين، ركّز مهرجان دبي السينمائي الدولي على دعم السينمائيين المخضرمين والجُدد لضمان مستقبل السينما في المنطقة العربية، وعبر مبادرات المهرجان، توفرت المساعدة لتنفيذ أعمال مخرجي المستقبل، وبذلك، ازدهرت صناعة السينما العربية وتميّزت في سلسلة المهرجانات الدولية.

”سوق دبي السينمائي“ هو القطاع الخاص بالأعمال في مهرجان دبي السينمائي الدولي ويُعقد بالتوازي مع المهرجان، وهو من أكثر الأحداث الثقافية المنتظرة في المنطقة، حيث يوفر نوافذ للعبور إلى كافة مبادرات المهرجانات لدعم صناعة السينما، بدءاً من تطوير السيناريو حتى مرحلة دعم ما بعد الإنتاج، ثم التسويق والتوزيع. هذا السوق هو منصة رائدة دولياً، متخصصة للسينما العربية، يحضرها أكثر من ١٥٠٠ محترف في القطاع من أكثر من ٨٠ بلد. ”السوق“ هو الواجهة المثالية لاكتشاف الأفضل في السينما العربية، وإنشاء عدد من المبادرات الرائدة لعرض ودعم أعمال صانعي الأفلام العرب.

”سوق دبي السينمائي“ هو بمثابة بوابة للمنتدى، وهو مركز مزدهر يبحث عن تطوير المواهب، ويعرض ورش عمل وندوات متخصصة في الأعمال التجارية الخاصة بصناعة الأفلام. هناك برنامج تقاطعات، وهو يمثل النشاطات التي تقام خلال المهرجان حول التدريب والشراكات مع منظمات دولية رائدة. نجد ”ملتقى دبي السينمائي“ أو ال Dubai Film Connection، سوق الإنتاج المشترك الخاص بالمهرجان. ”إنجاز“ أو Enjaaz وهو البرنامج المتخصص بدعم مرحلة ما بعد الإنتاج و ال Filmmart، هو منصة التجارة التي تحوي مكتبة رقمية لأفلام متاحة للإقتناء.

إلى جانب كل مبادرات ”سوق دبي السينمائي“، يدعم مهرجان دبي السينمائي الدولي السينمائيين العرب المستقلين عبر العديد من الشراكات في كافة أنحاء العالم. إنه لمن دواعي سرورنا أن نتعاون من جديد مع بيروت دي سي للدورة السابعة من مهرجان أيام بيروت السينمائية.

This year the Dubai International Film Festival rolls out the red carpet for the 10th year from December, 6th through to the 14th, 2013 to celebrate the richness of Arab cinema and further introduce audiences to original, intelligent and distinctive filmmaking from globally acclaimed Arab filmmakers and fresh new talent from the region.

Abdulhamid Juma, DIFF Chairman, said: We look forward to welcoming innovative filmmakers, gifted actors, industry professionals and film fans to celebrate with us our 10th edition of DIFF as we showcase the best of cinema from around the world and host a diverse range of industry events. This is also wonderful opportunity to reflect on and celebrate the achievements from the last decade within the film industry both in the Arab world and beyond. Over the years DIFF has focused on supporting both established and upcoming regional filmmakers to ensure its sustained future and through the Dubai Film Market initiatives has assisted the creation of filmmakers of the future and the thriving Arab film industry that has truly made an impact on the international festival circuit.

The Dubai Film Market is the business hub of the Dubai International Film Festival and runs concurrently with DIFF, the most widely-anticipated cultural event in the region, providing single-window access to the Festival's spectrum of industry initiatives ranging from script development to post-production support, trade and distribution. It is the leading industry platform in the world dedicated to Arab cinema, attended annually by over 1,500 industry professionals from more than 80 countries. The Market is the destination to discover the best in Arab cinema and has established a number of pioneering initiatives to showcase and support Arab film-makers.

The Dubai Film Market serves as the gateway to Forum, a thriving hub for talent development, business and industry panel discussions and workshops; Exchange, the Festival's training and partnership activities with leading international organizations; Dubai Film Connection, the Festival's successful co-production market; Enjaaz, the Festival's post-production support programme, and Filmmart, the trade platform housing a digital screening library of films available for acquisition.

10

YEARS OF
PASSION
FOR CINEMA

— THE DUBAI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL —

dubaifilmfest.com

INVESTMENT
CORPORATION OF
DUBAI — PRESENTS

10th Dubai
International
Film Festival



December 6-14, 2013

DIFF SUPPORTS

EXPO 2020
DUBAI, UAE

CANDIDATE CITY



Principal sponsors:



Supported by:



In association with:



الشراكة مع «مؤسسة الشاشة في بيروت»

PARTNERSHIP WITH SCREEN INSTITUTE BEIRUT



انطلقت مبادرة «مؤسسة الشاشة في بيروت» في مرحلة عرف فيها العالم العربي عدداً مهماً من المخرجين الموهوبين والطموحين الذين لم تتوفر لهم سوى خيارات قليلة من أجل إنجاز مشاريعهم. الحصول على التمويل ومعدات التصوير كان ولا يزال محدوداً قياساً بحجم المنطقة. في هذا الاطار، أطلق برنامج المنح ل «مؤسسة الشاشة في بيروت»، في تشرين الثاني ٢٠٠٩، وكان واحداً من برنامجين يدعمان الأفلام الوثائقية في البلدان العربية.

برنامج المنح في «مؤسسة الشاشة» هو إلى اليوم الوحيد المكرس للأفلام الوثائقية في البلدان العربية، ويعطي منحاً من أجل مراحل التطوير والانتاج والمونتاج تستفيد منها مشاريع افلام لمخرجين عرب ناشئين أو مكرسين. كما يدعمهم بالمكانات التقنية التي تسمح لهم بإنتاج أفلام ما كانوا ليتمكنوا من انتاجها لولا هذا الدعم. استطاع برنامج المنح في فترة قصيرة، اكتشاف مواهب جديدة ومساعدتها بتوفير الفرصة لعدد من المخرجين والمنتجين لتنفيذ تجربتهم الاولى في مجال الفيلم الوثائقي الطويل. منذ انطلاقه، توجه برنامج المنح لدعم المشاريع ذات الموازنة المنخفضة والواقعية. ويعقد البرنامج ثلاث دورات اختيار سنوياً ويتم تقديم المنح في معدل خمسة عشر مشروعاً كل سنة. وقد بلغ عدد المنح حتى اليوم أكثر من أربعين، قُدمت لمشاريع أنجزت تسعة عشر منها، وتحولت افلاماً هي حالياً في مرحلة التوزيع.

يتميز برنامج المنح في «مؤسسة الشاشة في بيروت» بمقارنته الشخصية التي تبدأ من مرحلة اختيار المشاريع استناداً إلى مقابلات تجريها لجنة تحكيم مع مخرجين ومنتجين من اصحاب المشاريع التي اجتازت مرحلة الاختيار الأولية. تقدم «مؤسسة الشاشة» دعماً اضافياً لحائزي المنح عبر تنظيم دورات تدريب وتقديم المشورة وفرص التعارف والتشبيك، بغية إفساح المجال لأفلامهم للوصول إلى جمهور واسع وزيادة فرصهم في ايجاد موزعين محليين ودوليين لهذه الأفلام، وكذلك مساعدتهم على تأمين التمويل لمشاريعهم المقبلة. التزمت «مؤسسة الشاشة» منذ انطلاقتها، دعم أفلام المؤلف مع اعطاء حيز كبير للأفلام الشخصية التي تم اختيار عدد منها في الدورة الحالية لمهرجان «أيام بيروت السينمائية» بعد عرضها في مهرجانات دولية عدة.

Screen Institute Beirut (SIB) initiative started at a point when a critical mass of ambitious and talented documentary filmmakers in the Arab region had few options for realizing their projects. Access to funding and professional equipment for production and post-production was and still is extremely limited considering the size of the region. In this context SIB Film Fund was created in November 2009 and it was one of two other funds supporting documentaries in the Arab world.

So far the only fund in the Arab world devoted particularly for documentary, it offers grants for the development, production and post-production of films by emerging and proven talents from the Arab world. It also offers physical production resources and professional support for young professionals to allow them produce films that would otherwise not be realized. The Fund was able in a short span of time to discover and help develop new talents. Many of the film directors and producers had their first experience working on a feature length documentary with SIB. Since its launch, SIB Film Fund's vision is to support films that are made with a low and realistic budget. With three selection rounds per year and an average number of fifteen projects awarded grants every year, SIB has awarded so far more than 40 grants to projects out of which 19 films are completed and currently in distribution.

The particularity of the Film Fund is its personalized approach, which starts in a selection process based on an interview between three skillful jury members and the shortlisted team of applicants.

The Screen Institute provides additional support to the grantees through workshops, advising and networking opportunities. The ambition is to make their films visible to large audiences, to ensure and increase the grantees chances of finding local and international distributors to their films – and not least to help them find funding for their next projects.

Since its inception, SIB has committed to supporting author films, with a great place given to personal documentaries, some of which are in the selection of Ayam Beirut's 7th edition, after having been selected in several regional and international festivals.

تقدم «مؤسسة الشاشة في بيروت» جائزة قيمتها ٥٠٠٠ دولار أميركي للمساهمة في توزيع فيلم وثائقي عربي يشارك في هذه الدورة من مهرجان أيام بيروت، عند عرضه تجارياً في الصلات.

SIB will grant an award for \$5,000 to support the theatrical distribution of an Arab documentary, which is presented in this edition of Ayam Beirut Al Cinema'ia



آفاق AFAC

جائزة ٥,٠٠٠ دولار لمشروع وثائقي لبناني قيد التطوير A \$5,000 PRIZE FOR A LEBANESE FEATURE DOCUMENTARY IN DEVELOPMENT

في إطار الدورة السابعة لمهرجان "أيام بيروت السينمائية" (١٥ - ٢٤ آذار/مارس ٢٠١٣) تقدم جمعية بيروت دي سي، بالتعاون مع الصندوق العربي للثقافة والفنون (آفاق)، جائزة لمشروع وثائقي لبناني طويل قيد التطوير.

تأسس الصندوق العربي للثقافة والفنون (آفاق) في العام ٢٠٠٧ بمبادرة من ناشطين ثقافيين عرب وقد أنشئ ليكون مؤسسة مستقلة تمول الأفراد والمؤسسات العاملين في مجال السينما، فنون الأداء، الأدب، الموسيقى، والفنون البصرية. هذا وتعمل "آفاق" على تيسير التبادل والتعاون والبحث في مجال الثقافة في المنطقة العربية والعالم. في مجال السينما، تقدم آفاق حالياً ثلاثة برامج توفر الدعم المالي والمهني: المنحة العامة للسينما للمشاريع من كل الأنواع، برنامج لتمويل المشاريع الوثائقية، و"تقاطعات" لدعم المخرجين العرب الصاعدين في تحقيق مشاريعهم حول موضوع الإمكانية والتغيير.

In the framework of the "Cinema Days of Beirut – Edition 7" (15-24 March 2013), Beirut DC, in association with the Arab Fund for Arts and Culture - AFAC, is giving a prize for a feature Lebanese documentary project in development.

The Arab Fund for Arts and Culture (AFAC) was established in 2007 by local cultural philanthropists as an independent initiative that funds individuals and organizations in the fields of cinema, performing arts, literature, music and visual arts, while facilitating cultural exchange, research and cooperation across the Arab world and globally. In the field of cinema, AFAC currently has three programs offering financial and professional support: a yearly General Call for Cinema for all film types, and two special programs- a documentary fund for Arab documentary projects and Crossroads for emerging Arab directors working on projects related to possibility and change.

”دوك ميد“ هو برنامج تدريب على إنتاج الأفلام الوثائقية يستهدف المنتجين و/أو المخرجين/المنتجين العرب من الشرق الأوسط والمغرب العربي (الجزائر، مصر، الأردن، لبنان، ليبيا، المغرب، سوريا، فلسطين وتونس).

هذه السنة، وبموازاة مهرجان ”أيام بيروت السينمائية – الدورة السابعة“، سوف تُعقد ثلاث دورات من البرنامج التدريبي دوك ميد تضم ثلاث مجموعات مختلفة بين ١٧ و ٢٤ آذار/مارس ٢٠١٣. يقوم برنامج دوك ميد بالتعاون مع مهرجان أيام بيروت السينمائية في تنظيم النشاطات المشتركة التالية:

الثلاثاء ١٩ آذار/مارس ٢٠١٣، الساعة ٦ مساءً، في ميتروبوليس أمبير صوفيل، الأشرقية
– عرض فيلم ”غزة ٣٦ مم“ بحضور المنتج ابراهيم اليافي.
حوار مع المنتج يتبع عرض الفيلم.

الجمعة ٢٢ آذار/مارس ٢٠١٣، الساعة ٦ مساءً، في ميتروبوليس أمبير صوفيل، الأشرقية
– عرض فيلم ”رسائل من الكويت“ بحضور المخرج كريم غوري.
حوار مع المخرج يتبع عرض الفيلم.

السبت ٢٣ آذار/مارس ٢٠١٣، الساعة ١٢.٣٠ ظهرًا، في فندق برانتانيا، برمانا
– يعرض صانعو القرار الآتون من قنوات تلفزيونية من كافة أنحاء العالم الفقرات المخصصة للأفلام الوثائقية الإبداعية في القنوات التي يمثلونها.

يُذكر أن دوك ميد هو مبادرة من بيروت دي سي (لبنان)، أوردوك (فرنسا) ودوك أتونيس (تونس)، بتمويل مشترك مع برنامج أوروميد السمعي البصري، بالإشتراك مع آرتيه فرنسا وبدعم من مهرجان دبي السينمائي الدولي.

DOCmed is a three-year training program designed for Arab documentary producers and/or directors/producers from the Middle East and Maghreb (Algeria, Egypt, Jordan, Lebanon, Libya, Morocco, Syria, the occupied Palestinian territories and Tunisia).

This year, and in parallel with “Ayam Beirut Al Cinema’iya – Edition 7”, three DOCmed training sessions for three different groups will be held in Lebanon between the 17th and the 24th of March 2013.

DOCmed training programme and “Ayam Beirut Al Cinema’iya – edition 7” are collaborating with the below common activities:

Tuesday 19th March, at 6:00 PM, at Metropolis Empire Sofil, Achrafieh
- Screening of “Gaza 36mm” in the presence of the producer, Ibrahim Yaghi.
A conversation with the producer will follow.

Friday 22nd March, at 6:00 PM, at Metropolis Empire Sofil, Achrafieh
- Screening of “The Man Inside” in the presence of the director, Karim Goury.
A conversation with the director will follow.

Saturday 23rd March, at 12:30 PM, in Printania Palace Hotel, Brummana
- Commissioning editors from different TV stations from all over the world will present the slots reserved for Creative Documentary productions within their respective channels.

This project is initiated by Beirut DC (Lebanon), EURODOC (France) and DOC à Tunis (Tunisia), co-financed by Euromed Audiovisual programme, in association with ARTE France and with the support of Dubai International Film Festival (DIFF).



EU co-funded project



www.docmed.me | info@docmed.me

شركاء
partners



بالتعاون مع

in association with



بدعم من

with the support of



ندوة: صانعي الأفلام العرب ومؤسّساتهم السينمائية في زمن التغيير

PANEL "ARAB FILMMAKERS AND THEIR CINEMA INSTITUTIONS IN TIME OF CHANGE"

هل للتغييرات والثورات تأثير كبير على السينما العربية؟ وإذا كان الجواب إيجابياً، كيف؟ هل التغيير في الشكل، في اللغة أو محتوى المؤسسات؟ ماذا كان دور المؤسسات السينمائية الحكومية خلال كل هذه السنوات؟ وما المتوقع منها اليوم، بعد أن تغيّر الوضع السياسي في العديد من الدول العربية؟ هل يحارب المخرجين من أجل إمرار قوانين جديدة تعمل على تعطيل الرقابة ومنح مزيد من حرية التعبير؟ هل يعمل النظام الإسلامي الجديد على قوانين سينمائية جديدة، أكثر ديمقراطية من القوانين الأقدم، أو على العكس، قوانين تحدّ من حرية التعبير الثقافي؟ هل سيكون هناك مساحة أكبر للأفلام المستقلة في السوق؟

هذه الندوة ستستضيف صانعي أفلام مستقلّين من مصر و تونس و سوريا، كما أشخاص يمثلون مؤسسات سينمائية من تلك البلدان و ناشطين يعملون علي صياغة قوانين للسينما.

Do the changes/revolutions have a significant impact on the Arab cinema? And if yes, how? Is it in its form, content, language or in its institutions? What was the role of the governmental cinema institutions all through the years? What is expected today from them, now that the political situation is changing in many Arab countries? Are the filmmakers fighting for new cinema laws that disable censorship and give more freedom of expression? Is the Islamic new regime acting for new cinema laws, more democratic than the previous ones, or on the contrary, it's limiting more the cultural freedom of expression? Will there be more space for independent movies on the market?

This panel will host independent filmmakers from Egypt, Tunisia and Syria, as well as people representing cinema institutions from those countries and activists working on the cinema laws.

Moderated by

Filmmaker Eliane Raheb

تدير الندوة
المخرجة إيلان الراهب

Date

Saturday, March 23, 2013 at 5:00 PM

الزمن
السبت ٢٣ آذار ٢٠١٣، الساعة ٥ بعد الظهر

Place

Metropolis Empire Sofil

المكان
ميتروبولس أمبير صوفيل

ندوة: صور عائلية في الفيلم الوثائقي العربي PANEL "FAMILY PORTRAITS IN ARAB DOCUMENTARY"

رندة الشّهال في "حروبنا الطائشة"، غسان سلّهب في "١٩٥٨"، كريم غوري في "رسائل من الكويت"، سيمون الهبر في "الحوض الخامس"، حكيم بلعباس في "أشلاء"، إليان الراهب في "هيدا لبنان"، ميس دروزة في "خذني إلى أرضي"، زينة صفيّر في "بيروت عالموس"، رامي نبحاوي في "يامو"، إيليا سليمان في "الزمن الباقي"، نيكولا خوري في "الحارة"، فرح قاسم في "أبي يشبه عبد الناصر"...

هذه القائمة ليست شاملة، بل هي بالأساس محاولة لإحتساب العدد الكبير من صانعي الأفلام في جميع أنحاء العالم العربي الذين اختاروا تحويل كاميراتهم نحو الداخل، واستكشاف أراضي العائلة المألوفة.

في هذه الندوة المقترحة، "صور عائلية"، نرغب في كشف مسائل التمثيل والهوية.

هل تصوير العائلة هو عمل مصالحة أو مواجهة؟ هل هو نوع من الإعتراف الذاتي، و بالتالي اكتشاف الذات؟ هل تحاول "الصور العائلية" تحديد هوية الفرد؟ هل مواجهة الأحداث الماضية المؤلمة من خلال السرد غير الرسمي للعائلة، محاولة لاستكشاف نظرة بديلة للتاريخ؟ ما هو دور الأرشيف / التصوير الفوتوغرافي / التسجيلات الصوتية / الرسائل في هذا الأفلام؟ هل السينما وسيلة للتواصل مع الداخل، وبالتالي مع الوطن؟

Randa Chahal's **Our Heedless Wars**, Ghassan Salhab's **1958**, Karim Goury's **The Man Inside**, Simon El Habre's **Gate #5**, Hakim Belabbas' **In Pieces**, Eliane Raheb's **This is Lebanon**, Mais Darwaza's **Take me Home**, Zeina Sfeir's **All About my Father**, Rami Nihawi's **Yamo**, Elia Suleiman's **The Time that Remains**, Nicolas Khoury's **Al Hara**, Farah Kasem's **My Father Looks Like Abdelnasser**...

This list is not exhaustive; it is mainly an attempt to convey the large number of filmmakers throughout the Arab World who have chosen to turn their cameras towards the inside, exploring the familiar territory of home.

Within the suggested panel, Family Portraits in Arab Documentaries, we wish to explore questions of representation and identity.

Is filming one's family an act of reconciliation or confrontation? Is it an act of self-recognition and therefore self-discovery? Are "Family Portraits" attempts to define one's identity? Is confronting past traumatic events through the unofficial narratives of the family an attempt to explore an alternative gaze on history? What is the role of archive/ photography/audio recordings/letters in these films? Is cinema a means of raveling home and thus homeland?



Moderated by

Carine Doumit (Lecturer in Film Studies, Film Editor)

تدير الندوة

كارين ضومط (مُحاضِرة في الدراسات السينمائية ومولفة)

Date

Friday, March 22, 2013 at 4:30 PM

الزمان

الجمعة ٢٢ آذار ٢٠١٣، الساعة ٤:٣٠ بعد الظهر

Place

Metropolis Empire Sofil

المكان

ميتروبولس أمبير صوفيل

فوروم مهرجان برلين السينمائي الدولي

THE FORUM OF THE BERLIN FILM FESTIVAL



“فوروم البرلينال” هو حدث من تنظيم معهد آرسينال للفيلم وفنّ الفيديو، ضمن إطار مهرجان برلين السينمائي الدولي. منذ عام ٢٠٠٦، توسّع الفوروم ليتضمّن برنامج أفلام تجريبية، وفيديو آرت، وتجهيزات فنية وعروض أداء في الصالات ومساحات العرض.

يقف “فوروم البرلينال” عند الإتجاهات الجديدة في السينما العالمية وأشكال السرد المبتكرة كالأعمال السينمائية التجريبية، وغير التقليدية، والأفلام الوثائقية السياسية، بالإضافة إلى نظرة طويلة الأمد على سينما بلاد خارج المسار. باختصار هي مساحة لمعظم الأعمال الإبداعية المستقلة.

في إطار السينما العربية، أفلام مثل “بركات” لجميلة صحراوي، و”سمعان بالضبعة” لسيمون الهبر، و”الجمعة الأخيرة” ليحيى العبدالله و”الخروج للنهار” لهالة لطفي كلها عُرضت للمرة الأولى في الفوروم في السنوات الأخيرة.

الفوروم يشتهر بجمهوره المتحمّس، وأجواءه الحية والنقاشات المثمرة التي يقوم بها المخرجون مع الجمهور. كما يتميز بمطبوعاته الغنية بالمعلومات، والمقابلات والتقارير عن الأفلام المشاركة، بالإضافة إلى نهج الفوروم في الترجمة: فعدد كبير من الأفلام المشاركة يتم ترجمتها إلى الألمانية أو الإنكليزية لزيادة حظوظ فرصها بالتوزيع بعد المهرجان. هذه البنية المميزة لمعهد آرسينال للفيلم وفنّ الفيديو، التي تجمع الفيلم السينمائي، والموزّع والمهرجان، توفر المنصة المثالية للعمل الدؤوب حول أفلام الفوروم حتى بعد انتهاء حدث المهرجان بذاته.

The Berlinale Forum is an event organized by Arsenal – Institute for Film and Video Art as part of the Berlin International Film Festival. Since 2006, Forum Expanded has extended the program to include experimental film, video art, installations and performances shown in the cinema and in exhibition spaces.

The Berlinale Forum stands for new trends in world cinema and innovative narrative forms. Unconventional, essayistic works of cinema, political documentaries, long-term observations, cinema from countries off the beaten track – everything which goes beyond the mainstream is brought together in this section of the festival.

Within the context of Arab Cinema, films such as **Barakat!** (Djamila Sahraoui), **The One Man Village** (Simon El Habre), **The Last Friday** (Yahya Alabdallah) and **Coming Forth by Day** (Hala Lotfi) have all premiered at the Forum in recent years. Some of the works presented by Forum Expanded include **King Lost His Toothand** (Gheith Al-Amine), **My father is still a communist** (Ahmad Ghossein), **Pipe Dreams** (Ali Cherr) and **Farther than the Eye can See** (Basma Alsharif).

The Forum is renowned for its enthusiastic audiences, its lively atmosphere and the passionate discussions between spectators and filmmakers. Its other hallmarks include the comprehensive catalogue containing background information, interviews and reviews for every film and the Forum's approach to subtitling: a large number of films in the selection are subtitled in either German or English so that they can be taken on by the in-house distributor arsenal distribution following the festival. The unique structure of Arsenal – Institute for Film and Video Art, which brings together a cinema, distributor and festival, provides the ideal platform for ongoing work with Forum films extending beyond the festival event itself.

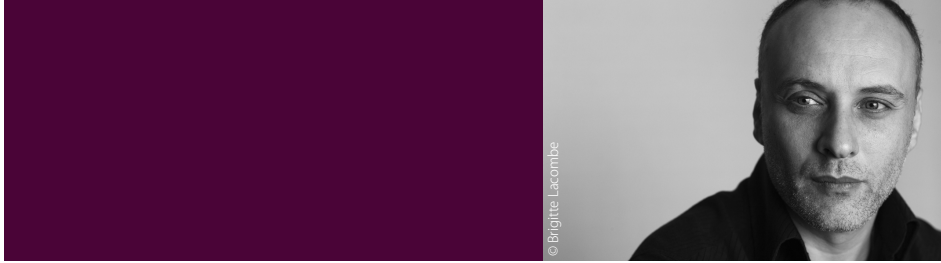
تُقدّم الفوروم خلال أيام بيروت السينمائية السيدة بيرجيت كوهلر، وهي مديرة مشاركة لمعهد آرسينال للفيلم وفنّ الفيديو في برلين، وعضو في لجنة الإختيار في فوروم مهرجان برلين السينمائي الدولي. كما هي باحثة في الدراسات السينمائية.

During Ayam Beirut Al Cinema'ya, Mrs. Birgit Kohler will present the Berlinale Forum. Kohler is the co-director of Arsenal – Institute for Film and Video Art in Berlin (www.arsenal-berlin.de), and a member of the selection committee for the Forum of the Berlinale. She is also a program curator and a film studies scholar.



ندوة مختصة مع المخرج ابراهيم البطوط بالتعاون مع الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (البا)

MASTER CLASS WITH FILMMAKER IBRAHIM EL BATOUT IN COLLABORATION WITH L'ACADÉMIE LIBANAISE DES BEAUX-ARTS (ALBA)



بدأ إبراهيم البطوط حياته المهنية كمراسل حروب. ونجح في صناعة الفيلم المصري حيث تحدى الرقابة، ولم يكتثر للحصول على تصاريح للتصوير بسبب سير العمل البيروقراطي الطويل كما عمل مع طاقم عمل وممثلين يمثلون لأول مرة.

في هذه الندوة المختصة، يناقش البطوط تجربته في العمل مع ممثلين غير محترفين وإعطاء مساحة للإرتجال خلال التصوير وتداعيات ذلك على كتابة السيناريو.

يسبق الندوة عرض فيلم إبراهيم البطوط "حاوي" وهو فيلم روائي طويل.

Ibrahim El Batout started his career as a war reporter. He took the Egyptian film industry by storm when he challenged censorship, side stepped the shooting permissions' extremely long and bureaucratic process and worked with first time actors and crew.

In this master class, El Batout will discuss his experience working with first time actors, the margins given to improvisation during shooting and its impact on screenwriting.

The master class will be preceded by the screening of Ibrahim El Batout's feature film **Hawi**.

Date

Friday, March 22, 2013 at 10:00 AM

الزمن

الجمعة ٢٢ آذار ٢٠١٣ الساعة العاشرة صباحاً

Place

Académie Libanaise des Beaux-Arts
(ALBA) – Sin El Fil

المكان

الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (البا) – سن الفيل

For reservations, please contact Cendrella
Abi Gerjes on the following number:
00961 3 069 908

لحجز المشاركة، يرجى الاتصال بسندريلا أبي جرجس
على الرقم التالي: ٠٠٩٦١٣٠٦٩٩٠٨

جلسة تواصل NETWORKING SESSION

تستضيف أيام بيروت السينمائية، بالإشتراك مع برنامج التدريب على الوثائقي دوك ميد، جلسة تواصل نهار الأربعاء ٢٠ آذار ٢٠١٣، بين الساعة السادسة والثامنة مساءً، في منطقة برمانا الجبلية، في فندق برينتانيا بالاس.

خلال هذه الجلسة، سيحضر ٤ مندوبين على طاولات مختلفة: بول بابودجيان ممثلاً مؤسسة الشاشة في بيروت (صندوق دعم للأفلام الوثائقية)، بيرجيت كوهلر ممثلة قسم "الفوروم" من مهرجان برلين السينمائي الدولي، خليل بنكيران ممثلاً مؤسسة الدوحة للأفلام وأرون سبرينغ ممثلاً يلاً تي في (خدمة فيديو على الطلب).

سوف تكون جلسة التواصل هذه منصة لجميع المشاركين العرب في دوك ميد، وستسمح لهم بعقد شبكات تعارف مع مختصين في مجال صنع الأفلام، وصانعي قرار يمكنهم مساعدتهم على تطوير حياتهم المهنية ومشاريعهم.

In partnership with the documentary training program DOCmed, Ayam Beirut Al Cinema'ya will host a networking session for professionals on Wednesday the 20th of March 2013, from 6:00 to 8:00 PM, in the mountainous area of Brummana, at the Printania Palace Hotel. This session will be held in the presence of 4 delegates from different international institutions: Paul Baboudjian representing the documentary fund **Screen Institute Beirut**, Birgit Kohler representing the **Berlin Film Festival's Forum** section, Khalil Benkirane representing the **Doha Film Institute** and Aaron Spring representing the video-on-demand entity **Yalla TV**.

This session will be a platform for all the Arab participants of DOCmed to meet with active people from the industry and network with decision makers who could assist them in building up their career and respective projects.

Date

Wednesday, March 20, 2013
from 6:00 to 8:00 PM

الزّمان

الأربعاء ٢٠ آذار ٢٠١٣،
بين الساعة السادسة والثامنة مساءً

Place

Printania Palace Hotel, Brummana

المكان

فندق برينتانيا بالاس، برمانا



MARSAD GROUP

طاولة مستديرة: معاً نحو إلغاء الرقابة المسبقة على الأعمال الفنية

ROUND TABLE: TOGETHER TOWARDS THE CANCELLATION OF PRIOR CENSORSHIP ON ARTISTIC WORK

تعقد مؤسسة "مهارات" بالتعاون مع "مجموعة مرصد الرقابة" طاولة مستديرة يوم الأربعاء في ٢٠ آذار ٢٠١٣ تناقش فيها مسودة قانون "حرية الأعمال السينمائية" الذي يدعو إلى إلغاء الرقابة المسبقة على الأعمال السينمائية، وتستعرض خلالها وجهات النظر المختلفة لكيفية العمل على إلغاء الرقابة كخطوة أساسية لتعزيز حرية الرأي والتعبير في لبنان.

Maharat Foundation in collaboration with "Marsad Group" is conducting a roundtable on Wednesday the 20th of March 2013 at 4:00 PM to discuss the draft law "Freedom of artistic work" calling for the cancellation of prior censorship on artistic work, where different views will be laid on the process that should be set to prevent censorship, as a fundamental step to promote freedom of expression in Lebanon.

Date

Wednesday, March 20, 2013 at 4:00 PM

الزّمان

الأربعاء ٢٠ آذار ٢٠١٣، الساعة الرابعة بعد الظهر

Place

Metropolis Empire Sofil

المكان

ميتروبولس أمبير صوفيل

الشراكة مع مؤسسة التعاون

PARTNERSHIP WITH THE WELFARE ASSOCIATION



مؤسسة التعاون هي مؤسسة فلسطينية خيرية وغير ربحية، قام بتأسيسها عام ١٩٨٣ مجموعة من رجال الأعمال والمفكرين الفلسطينيين البارزين بهدف توفير المساعدة الإنسانية والتنمية للفلسطينيين. تسعى مؤسسة التعاون أن تكون المؤسسة الفلسطينية الأهلية التنموية الرائدة التي تساهم في تطوير قدرات الإنسان الفلسطيني والحفاظ على هويته ودعم ثقافته إضافة إلى بناء المجتمع المدني وذلك من خلال التحديد المنهجي لإحتياجات الشعب الفلسطيني وأولوياته والعمل على إيجاد الآليات السليمة للإستفادة من مصادر التمويل المتاحة.

Welfare Association is a Palestinian private, non-profit and non-governmental development organization that was established in Geneva in 1983 to support Palestinian society in sustainable development. Welfare Association is dedicated to making a distinguished contribution toward furthering the progress of Palestinians, preserving their heritage and identity, supporting their living culture and building civil society. It aims to achieve these goals by methodically identifying Palestinian needs and priorities and establishing sound mechanisms to maximize benefits from available funding resources.



GHPP • Georges Hajj Printing Press

Inspired By Life.... Designed For You

Antelias High Way • El Metn, Lebanon • Tel & Fax +961 4 520931
M. 03/520931 • 70/520931 • 71/520931 • 76/520931
e - m a i l g h p p @ t e r r a . n e t . l b

فهرس الأفلام

٥٤	٧٤ (استعادة النضال)
٤٦	التائب
٤٤	الجمعة الأخيرة
٥٥	الحارة
٤١	الخروج للنهار
٦٨	السلأحف لا تموت بسبب الشيخوخة
٥٠	الشتا اللي فات
٧٥	الفوهة
٦٤	النادي اللبناني للصواريخ
٦٥	أبي يشبه عبد الناصر
٧٧	أصغر من السماء
٨٠	أنت قبيحة
٨١	بابا نويل
٤٢	بيع الموت
٦٩	تحت الضغط
٧٢	تقريباً
٥٨	جمر
٧٨	حديقة بور سعيد
٧٦	حرمة
٧٤	خويا
٧٥	رادار
٧٩	رجل خطير جداً
٦٦	رسائل من الكويت
٨٠	زفير
٧٦	سبيل
٧٤	صباط العيد
٧٠	عالم ليس لنا
٤٠	عصفوري
٤٥	على الحافة
٦٠	غزة ٣٦ مم
٥٩	فدائي
٧٩	فلسطين صندوق الانتظار للبرتقال
٦٢	في أحضان أمي
٥٦	كما لو أننا نمسك كوبرا
٤٩	لما شفتك
٦٧	ليال بلا نوم
٦١	متسللون
٤٧	مشوار
٧٣	مقلوبة
٧٣	مونولوجات الخنزير
٥٧	نفس طويل
٤٨	وجدة
٧٢	وحدن
٧٨	وليد
٤٣	يا خيل الله
٦٣	يا من عاش
٥١	يمًا

Film Index

74' (The Reconstitution of a Struggle)	54
Al Hara	55
Almost	72
Alone	72
Asfour	40
As If We Were Catching a Cobra	56
Coming Forth by Day	41
Death for Sale	42
Deep Long Breath (A)	57
Embers	58
Fidai	59
Gaza 36mm	60
Horses of God	43
Infiltrators	61
In My Mother's Arms	62
It Was Better Tomorrow	63
Last Friday (The)	44
Lebanese Rocket Society (The)	64
Man Inside (The)	66
Maqloubeh (Upside Down)	73
Monologues of a Pig	73
My Brother	74
My Father Looks Like Abdel Nasser	65
My Shoes	74
On the Edge (Feature)	45
On the Edge (Short)	75
Radar: Roughcut	75
Repentant (The)	46
Round Trip	47
Sabeel	76
Sanctity	76
Shicha	77
Sleepless Nights	67
Smaller than the Sky	77
Square Port Said	78
Tooth of Hope	78
Turtles Do Not Die of Old Age	68
Under Pressure	69
Very Dangerous Man (A)	79
Wadjda	48
Waiting for PO Box	79
When I Saw You	49
Winter of Discontent	50
World Not Ours (A)	70
Yema	51
You Are Ugly	80
Zafir (Breathe Out)	80
Zanta Clauz	81